THE DAILY COMPANION

OR

THE BOYS' BOOK.

(A PLEASURE IN LEISURE.)

હમેશાનો સાથી

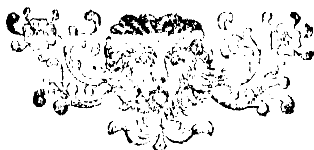
અથવા

વાકયાવળી.

(ફ ર સુ દ નો-ર બુ જ.)

BY

ARDESHIR NUSSERWANJEE MEHTA.



Bombay :

PRINTED AT THE " RISING STAR " PRINTING PRESS,

1893

PRICE 12 ANNAS.

THE DAILY COMPANION

OR

THE BOYS' BOOK.

(A PLEASURE IN LEISURE.)

હમેશનો શાથી

અથવા

વાકયાવળી.

(૫ ૨ સુ દ ની–૨ મુ ળ.)

BY

ARDESHIR NUSSERWANJEE MEHTA.



Bombay:

PRINTED AT THE "RISING STAR" PRINTING PRESS,

1893

PRICE 12 ANNAS.

દોહરો.

દાહાજ રાખજો દીલમાં, માબાપની સઉ,
કષ્ટ વેઠયું છે તેમને, શું શું તમને કહું.

ચોપાઈ.

ગુરૂજીની શીખામણ માન, બાળક થા નહીં તું અનજાણ,
ફરમાવે તે માફક ચાલ, કરવું નહીં, અદકું આલ.

THIS BOOK IS PUBLISHED

BY

THE KIND ASSISTANCE

AND

UNDER THE PATRONAGE

OF

THE TRUSTEES OF THE

SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY

TRANSLATION FUND,

TO WHOM

THE COMPILER BEGS TO TENDER HIS

GRATEFUL THANKS.



આ ચોપડી

સર જમશેદજી જીજીભાઇ ત્રાનસલેશન ફંડના

ત્રસટી સાહેબોની મદદથી

અને

તેઓના આસરા હેઠળ

પ્રગટ કરવામાં આવી છે

જેને માટે

આ ચોપડીનો રચનાર

તેઓનો ઉપકાર માનેછે.

PREFACE.

The author of the following compilation, as the very name of the work implies, lays no claim to originality.

The work contains upwards of a thousand picked idiomatic English sentences translated into Gujrati, together with about 500 Proverbs in both the languages, which are in general use and also those which occur in School books. The compiler therefore hopes that it will prove useful both to the general reader and to the pupil at school.

In a work like the present, which is the first attempt of the author to collect English Idioms and Proverbs and render them into Gujrati, errors will of necessity be found. He therefore trusts to the indulgence of the public and the candour of critics who might easily detect faults.

The compiler is indebted to his friends for the valuable assistance they rendered to expedite the publication of this work. He is also indebted to the authors of several English works which have been consulted in the preparation of this book.

1st January,  A. N. MEHTA.

1893.

દીબાચો.

ઇંગ્રેજી ભાષાનો અભ્યાસ કરનારા વિદ્યાર્થીઓને શરૂ આતમાં જે જે અડચણ પડેછે તે દુર કરવાની મતલબથી એ ભાષામાં આવતા ઇંગ્રેજી વાકયોનો તથા કહેવતોનો સંગ્રહ કરીને આ નહાનું પુસ્તક રચવામા આવ્યુંછે.

ફરશુદના વખતનો ઉપયોગ કરવા સારૂ મેં કેટલીક ચોપડીઓમાંથી વિદ્યાર્થીઓને તથા કેટલાક ધંધાદારીઓને ઉપયોગી થઇ પડે એવા વાકયો તથા કેહવતો ચુંટી કાઢીછે જે મારા કેટલાક મીત્રોએ પસંદ કરીને તે એક ચોપડીના આકારમાં બાહાર પાડવા સારૂ મને ભલામણ કીધી જે ઉપ-રથી મેં આ ચોપડી બાહેર પાડવામાં વાજબી વીચારયુંછે.

એ પુસ્તકમાં એક હજાર કરતાં વધારે ઇંગ્રેજી ઇદયમોનો ગુજરાતીમાં તરજુમો કીધેલોછે; તેમજ ૫૦૦ કરતાં વધારે ઇંગ્રેજી ગુજરાતી કહેવતોનો સંગ્રહ થયલોછે. એ ચોપડી દરેક ધોરણના વિદ્યાર્થીઓને કામ લાગશે એટલુંજ નહીં, પણ વળી દરેક માણસને ઉપયોગી થઇ પડશે.

મારી આ પેહેલી કોશેશમાં કદાચ ભુલો માલમ પડશે પણ આશા છે કે મારી મેહેનતની કદર બુજી આવી કોશેશને ઉતેજન આપવા સારૂં તે મેહેરબાનીની રાહે દરગુજર કરશો. મારા કેટલાક દોસ્તોએ મને આ ચોપડી પ્રગટ કરવામાં જે કાંઇ મદદ કીધીછે તથા આ પુસ્તક બનાવવામાં જે જે ઇંગ્રેજી ગ્રંથોની મદદ મેં લીધીછે તે માટે તેઓનો ઘણો ઉપકારી છું.

તા૦ ૧ લી જાનેવારી
સને ૧૮૮૩.

અ. ન. મેહેતા.

પર૨૬

"THE BOYS' BOOK"

(A PLEASURE IN LEISURE).

વાક્યાવળી.

(ફ ર સુ દ ની—ર મુ જ.)

Remember thy Creator in the days of thy Youth.

તારી જુવાનીમાં તારા ખોદાને યાદ કરજે.

God shall bring every work unto Judgment.

ઇશ્વર દરેક કામનો ચુકાદો આપશે.

Every one who loves God will be happy.

હર કોઈ જે પરમેશ્વરને ચાહે છે તે સુખી રહેશે.

Remember me to him.

તેને મારી યાદ આપજો.

How came you to know it?

તે તમારી જાણમાં કેમ આવ્યું ?

What brought you here?

તમારૂં અહિંઆં કેમ આવવું થયું ?

Give every man his due.
દરેક જણુને પોતાનો હક આપો.
What are you going to be?
તમે શું ધંધો કરવાના છો ?
How is your family?
તમારૂં કુટુંબ કેમ છે ?
Set him to learn some lesson.
જરા જરા પાઠ એને શીખવવા માંડો.
Give my best compliments to him.
તેને મારી ઘણી ઘણી સલામ કહેજો.
Set the clock right.
ઘડિઆલ બરાબર માંડો.
I feel in good spirits to day.
આજે મારી તબીયત ઘણી સારી છે.
This room feels very close.
આ ઓરડામાં ઘણો બાફ લાગે છે.
Rustam is a very feeling boy.
રૂસતમ ઘણો દયાળુ છોકરો છે.
I have caught a bad cold.
મને ઘણો જોરમાં સલખ્મ થયો છે.
You do not look well this morning.
આજે તમે શિક જેવા લાગો છો.
He stands in his own light.
તે પોતાનું નુકસાન કરે છે.

I have been up all night.

હું આખી રાત સુતો નથી.

It will clear up the mystery.

આથી ભેદ ખુલ્લો થશે.

One is just as bad as the other.

એક એકને વિસરાવે એવા છે.

He has made up his debts.

તેણે પોતાનું કરજ પતાવ્યું છે.

He was confined to bed for a week.

તે અઠવાડ્યું સુધી ખાટલે પડ્યો.

It does not rest with me.

એમાં મારો કાંઇ અખત્યાર નથી.

You have made a sadness of this.

તમે તો એની ખરાબી કરી નાંખી.

Will you go with us?

તમે અમારી સાથે આવશો?

How could that be?

તે બનીજ કેમ શકે?

He looks off his books.

તે ચોપડીઓમાંથી બહાર જોય છે.

She came to herself.

તે સુધિમાં આવી.

He had the interest at heart.

તેને હૈએ ઘણી દાજ હતી.

It is far beneath a noble mind.
 તે અસીલ માણસનું કામ નથી.
I was making fun of him.
 હું તેની મશકેરી કરતો હતો.
The ship sprung a leak.
 વાહાંણમાં કાણું પડયું.
The ship made for China.
 વાહાણ ચીન જવા માટે ઉપડયું.
They bear their part well.
 તેઓ પોતાનું કામ અછી રિતે બજાવે છે.
He will never make a soldier.
 તે એક બાહદુર લડવઈઓ થશે નહી !
He came to grief.
 તે સંકટમાં આવી પડયો.
His time was come.
 તેનો મરવાનો વખત આવ્યો હતો.
His hope died out.
 તેની આશા તદનજ જતી રહી.
We were a cold.
 હમને ઠંડી લાગતી હતી.
She went begging her way.
 તેણીએ ભીખ માંગીને પોતાની મુસાફરીમાં પુરૂં કીધું.
He held out firmly against his enemy.
 તે તેના દુશમન સામે ટકી રહયો.

He took a great fancy for her.
તે તેણીને ઘણોજ ચાહવા લાગ્યો.
The stock was all consumed.
માલ બધો ખપી ગયો હતો.
He recovered his senses.
તે સુધિમાં આવ્યો.
They fared alike.
તેઓ એકજ રીતે રહેતા હતા.
He complied with his request.
તેની અરજ કબુલ કીધી.
He lost all patience.
તે અધીરો થઈ ગયો.
He had a full view of her.
તે તેણીને સારી રીતે જોઇ શકયો.
You must do it at all hazards.
સર્વે જોખમે તમારે કરવું જોઇએ.
My fate is sealed.
મારૂં મોહત લખઇ ચુકયું છે.
Sorrow breaks its chain.
દલગીરી જતી રહી.
The enemies are lying in wait.
દુશમનો લાગ ફાવે ત્યાં સુધી ભરાઈ રહયા છે.
The teacher hears the lesson.
શિક્ષક પાઠ લેછે.

Burjor says his lesson.

બરજોર પોતાનો પાઠ આપે છે.

He mistook me for my brother.

તેણે મને ભુલથી પોતાનો ભાઈ જાણ્યો.

I mado this pen with his knife.

મેં આ કલમ તેના ચપ્પુએ ઘડી છે.

It is a debt of very old standing.

આ લાંબા વખતનું દેવું છે.

All will be brought to light.

વાજતું ગાજતું માંડવે આવશે.

He was a very resolute man.

તે એક બોલનો માણસ હતો.

They were all of one mind.

તેઓ બધા એક મત હતા.

Don't trifle with me.

મારો રકાશ ના કરો.

He had a very narrow escape.

તે જરામાં બચી ગયો.

I shall summon you as a witness.

હું તમને શાક્ષી તરીકે બોલાવીશ.

Let him alone, he has lost his temper.

એને છેડતાના એનો મીજાજ ગયલો છે.

His lungs are diseased.

તેના ફેફસાં રોગીસ થયાં છે.

What takes you to Poona.

તમે પુને કેમ જાઓ છો ?

I make very free with you.

હું તમારી સાથે કંઈ જુદાઇ ગણતો નથી.

Do you intend to read the book through ?

આખી ચોપડી વાંચવાની તમારી મરજી છે ?

He gives me a call now and then.

તે વારંવાર મારે ઘેર આવે છે.

It feels very hot to day.

આજે ઘણી ગરમી છે.

I feel very low-spirited to-day.

આજે હું ઘણોજ ઉદાસ છું.

We say our lessons to each other.

અમે એક એક સાથે પાઠ કરીએ છીએ.

You have used that book very ill.

તમે તે ચોપડીને ઘણી બગાડી નાંખી છે.

The glass is very dull.

કાચ ઘણો ઝાંખો છે.

Men are liable to blunder.

માણસથી ભુલ થયા વગર રહેતી નથી.

He builds upon the sand.

તે ફાયદા વગરનું કામ કરે છે.

He lived and died a soldier.

તેણે જન્મથી તે મરણ સુધી સિપાહીગીરી કીધી.

He is at her mercy.

તે તેણીના આધાર પર છે.

He had had the worst of the game.

તે દાવમાં હારી ગયેા હતેા.

The planets run their courses.

તારાઓ પોતાની કક્ષામાં ફરે છે.

He caught a very sad look on the teacher's face

તેને શિક્ષકનું મોંહ ઘણું દલગીર જોયું.

Go to the foot of the class.

વર્ગને છેડે જા.

It is as much at home on water as on land.

તે જમીનપર તેમજ પાણીપર ખુશી રહે છે.

He bore false witness to the case.

તેને ખોટી સાક્ષી આપી.

He was on duty all day.

તે આખેા દહાડેા કામના રોકાનમાં હતેા.

The night has fled away.

રાત પુરી થઈ છે.

My spirits sink.

માંરી હિમ્મત ટુટી જાય છે.

I keep thieves.

હુ ચોરોને અટકાવું છું.

They could not do without me.

તેઓને મારા વગર ચાલી શકતું નહીં.

How good the boy is to them.

તે છોકરો તેઓ સાથે કેટલી ભલાઈ કરે છે.

The armyhad come right round the city.

લશકર શેહેરની ચોતરફ ફરી વલ્યું હતું.

She made off with her jewels.

તે તેણીના ઘરેણાં લઇને નાસી ગઈ.

The wind was blowing very loud.

પવન ઘણો સખત ફુકતો હતો.

He could hardly walk after his recent illness.

તેની હમણુંની માંદગી પછી તે ઘણી મુશકેલીથી ચાલી શકતો.

You would not put your foot out.

તમે આંટી મારો નહીં.

The flowers burst into beau ty.

ફુલો ખુબસુરતીથી ખીલી નીકલ્યાં.

Don't throw oil in the fire

બલતનમાં તેલ નહીં રેડો; અધુરાંમાં પુરૂં નહીં પુરો.

I will do it with all my heart.

હું તે મારાં ખરાં દિલથી કરશ.

I will serve you through all my days.

મારી આખી જીંદગી સુધી તમારી સેવા કરશ.

They spread the grass to the air.

તેઓ ગાસને હવામાં ખુલ્લું નાંખે છે.

The death of her husband lay heavy on her heart.

તેણીના ભરથારના મરણથી તેણીને ઘણી દલગીરી ઉપજી.

The fields are dressed in a fresh robe of green.

ખેતરોમાં લીલોતરી ઉગીછે.

The teacher turned him out.

શિક્ષકે તેને બાહેર કાઢી મુકયો.

He crammed down his throat.

ઠાંસી ઠાંસીને ગળામાં મુકયું.

He refused to heed the words of God.

તેણે ઇશ્વરની આજ્ઞાઓ ઉપર લક્ષ આપવા ના કહીં.

Famine stared them in the face.

દુકાળે આંખ ફાડીને તેઓના ચેહેરા ઉપર જોયું.

They were in high spirits.

તેઓને ઘણી હિમ્મત આવી; તેઓ ઘણા ખુશી હતા.

The snuff came puffing in his face.

તપકીર સઘળી તેના મોહોડાં પર આવીપડી.

She fell in with the robbers.

તેણીને ચોરો મળ્યા.

She was drenched to the skin.

તેણી તદન ભીંજાઈને તરબોર થઇ ગઇ ગતી.

They came to pay their respects to him.

તેઓ તેને મુબારકબાદી આપવા આવ્યા.

I have sworn to do justice.

બધાંનો બરાબર ઈનસાફ કરવો એ મારો ધર્મ છે.

I was in earnest.

હું ખરાં દીલથી બોલતો હતો.

It was boiled down into oil.

તેનું ઉકાળીને તેલ કીધું

He made my heart ache.

મારૂ હૈયું તેને દલગીર કરવા માંડયું.

He turned from his purpose.

તેણે પોતાનો હેતુ ફેરવ્યો.

He held bravely on his course.

તેણે બહાદુરીથી પોતનો રસ્તો આગલ લીધો.

They followed her closely.

તેઓ તેણીની પુટે પુટે ગયા.

He lent a helping hand.

તેને મદદ કીધી.

It brings into mind.

મને યાદ છે.

Set your heart on

તમારૂ મન લગાડો.

He cannot keep up with it.

તેની બરાબર તેનીથી ચાલી શકાતું નથી.

Those who cannot take a joke in good part should never make one.

જેઓ મશકેરી ખમી શકતા નથી તેઓએ કદીબી બીજાની મશકેરી કરવી નહીં.

The flowers run wild.

ફુલો ઘણા ઉગે છે.

Always return good for evil.
ભુંડાઈને બદલે ભલાઇ કરજો.
He played a trick on his guest.
તેને પોતાના પરોણાની મજાક કીધી.
The children soon turn dirty
છોકરાંઓ પોતાના કપડાં જલદીથી ખરાબ કરે છે.
He followed in his steps.
તે તેની પાછળ ગયો.
I could not hold my ground.
મારાથી તેને હઠાવી શકાયો નહી.
He makes so sure.
તે ખાતરીથી આશા રાખે છે.
The clock is out of order.
ઘડિઆળ બગડી ગયું છે.
I shall find him at ho me.
તે મને ઘેરમાં મલશે.
What a hurry you are in?
તમે કેટલી ઉતાવળમાં છો?
He does it on purpose.
તે જાણી જોઇને કરે છે.
He made a fool of him.
તેને તેની મશકરી કીધી.
Who is most in fault?
વધારે વાંક કોનો છે?

Tell him I wish to see him.
તેને કેહેજો કે મને મલે.
The milk is running over,
દુધ ઢોળાઈ જાય છે.
Give me a call as you return.
પાછા જાઓ ત્યારે મને મલતા જજો.
He is out of work now.
તે હમણાં બેઠા બેકાર છે.
He was expelled the school.
તેણે નિશાળમાંથી કાઢી મૂક્યો.
He is turned out of house & home.
તે ઘરબાર વગરનો થઇ ગયો છે.
I shall be home early.
હું વેહેલો ઘેર આવીશ.
Drive the nail well home.
ખીલો સજજડ બેસાડો.
Make them read the lesson over.
તેઓની પાસે ફરીથી પાઠ વંચાવો.
The sun is coming out.
તડકું પડવા માંડયું છે.
I was out all day.
હું આખો દહાડો બહાર હતો.
It will be of no use to petition.
અરજી કીધાથી કંઇ વળવાનું નથી.

He fell out with him.

તેણે તેની સાથે કજીઓ કીધો.

Make up a large fire.

ઘણો અંગાર કરો.

I shall stay at home

હું ઘરમાં રહીશ.

He makes very excellent goods.

તે ઘણો સારો સામાન બનાવે છે.

The people are crying out sadly for the rain.

લોકો વરસાદને માટે ઘણી બુમ પાડે છે; વરસાદ લોકોના દોળા તણાવે છે.

You are now open to engagements.

તમને હવે કોઇ ઠેકાણે કામ લેવાને છુટ છે.

I will go with you.

હુ તમારી સાથે આવીશ.

He tripped him up.

તેણે તેને ઠોકર મારી.

Ha lives in great style.

તે ઘણા ભપકાથી રહે છે.

What is he going about?

તે શા માટે જાય છે?

What decision have you come to?

તમે શું ઠરાવ કીધો?

Make haste home.

ઉતાવળથી ઘેર જાઓ.

The weather is favourable.

હવા સારી છે.

He speaks ill of me.

તે મારે માટે ખરાબ બોલે છે

The school will break for the May vacation.

મે મહિનાની રજાને માટે સ્કુલ બંધ થશે.

Do not call each other nicknames

એક બીજાની ખીજ પાડોન.

He procured me this appointment.

તેણે મને આ જગા અપાવી.

I got up at gun-fire.

હું તોપ પડતે ઉઠયો.

The rain beats in here.

અહિંયાં વાછટ આવે છે.

When is the trial to come on?

ઇનસાફ ક્યારે થવાનો છે?

Please to move out of my light.

જરા મેહેરબાની કરીને અંધારૂં મુકો.

The rains have now fairly set in.

હવે ચોમાસું ખરેખરૂં બેઠું.

Which time will suit you best?

તમને કયો વખત વધારે બનશે?

If you go late you will hardly find room.
જો અવારા જશો તો જગા ભાગ્યે મળશે.
This is an accommodation bill.
આ જોગવાઈની ચીઠી છે.
I have let my watch run down.
મારૂં ઘડિઆળ ફેરવવાનું રહી ગયું છે.
I went to the station to see my uncle off to Poona.
મારા કાકા જેવણુ પુને ગયા તેવણુને હું સ્તેશનપર મુકવા ગયેા
The doctor feels the patient's pulse.
દાકતર દરદીની નાડ જુએ છે.
You do not get on very fast with these sums.
આએ હિસાબ તમે કંઇ જલ્દીથી કરતા નથી.
Would you take a sail up the river ?
તમને હોડીમાં બેસીને ફરવું ગમશે ?
I have pains all over my body.
મારૂં આખું શરીર દુખે છે.
I shall be disengaged all the evening.
સાંજે મારે કામ નથી.
He has forfeited his commission.
તેણે પોતાની સરદારી સનદ ખોઈછે.
His father has just set him up in business.
તેના બાપે તેને હમણાંજ ધંધે લગાડયોછે.
He is caught in his own trap.
તેના ટાંટયા તેનાંજ ગળાંમાં

He is willing to be reconciled to you, if you will make the first advances.

જો તમે પેહેલ કાઢશો તો તે તમારી સાથે સલાહ કરશે.

What can I get you to eat?

તમારે સારૂં ખાવાનું શું લાવું ?

Many boys sit up till late at night to prepare for the examination.

ઘણા છોકરાઓ પરીક્ષાને માટે મોડી રાત સુધી વાંચવા બેસેછે

He set about his work early in life.

તેને નાની વયથી કામ કરવા માંડ્યું.

All boys are fond of play.

બધાં છોકરાંઓને રમત ગમેછે.

I want you to go to his house for me.

મારે તમને તેને ઘર મોકલવાછે.

I urged him to come to our school.

મેં તેને આપણી નિશાળે આવવાને કહ્યું.

The rider urged on his horse.

સવારે મારી મારીને પોતાના ઘોડાને દોડાવ્યો.

He made out his bill and settled his accounts.

તેને આંકડો કરી હિસાબ ચુકતે કીધો.

You had better try and get some employment.

તજવીજ કરીને કંઈ રોજગારે લાગો તો ઠીક.

His fever has weakened him very much.

એને તાપે ઘણો નબળો કરી નાંખ્યોછે.

What doctor attends him ?
કયા દાકતરની દવા કરે છે ?
I do not like to venture out at night.
હું રાતની વખતે બહાર ફરવાની હિંમત કરતો નથી.
He laid his damages at a thousand rupees.
તેણે હજાર રૂપયા નુકસાનના ઠેરવ્યા.
He brought an action for defamation of character.
તેણે તેની આબરૂને ખરાબ લગાડવા માટે ફરીયાદી કરીછે.
Many women go to have their fortunes told.
ઘણી બાયડીઓ પોતાનાં ભવિષ દેખડાવેછે.
I do not know how second-hand books sell here.
વપરાએલી ચોપડીઓ અંહિયાં કેમ વેચાયછે તે હું જાણતો નથી.
When do you shut up your shop ?
તમે દુકાન કયારે બંધ કરોછો ?
He has blotted my book.
તેને મારી ચોપડી સાહીથી ખરડી નાંખીછે.
He is a very accommodating sort of man.
તે શખ્સ ઘણોજ ભલો છે.
Can you accommodate me with 100 rupees ?
તમે મને સો રૂપ્યા ધીરશો ?
The trees shut out the sun.
ઝાડોથી સુરજનો તડકો પડતો નથી.
I shall look over the book and return it to you.
ચોપડી વાંચીને હું પાછી મોકલીશ.

He took me for a Portuguese.

તેણે મને ભુલથી ફીરંગી જાણ્યો.

He is no more.

તે મરી ગયો.

He made a great show of weeping.

તેણે ઘણું રડતો હોય એવો [illegible]

The barrister [illegible]

તે બારિસ્ટરે [illegible]

He ran the risk of [illegible]

તેણે વાઘની સાથે લડવાનો [illegible]

He put up with his insult

તે તેના અપમાન ખમી ગયો

The law must take its course.

કાયદા પ્રમાણે [illegible]

He was the prince of them all.

તે સૌને માથેનો હતો; [illegible]

The teacher gave him a [illegible]

શિક્ષકે તેની તરફ [illegible]

He bent his eyes to [illegible]

તેને તે કામ પર પોતાનું [illegible]

The fire raged high on account of wind

પવનને લીધે આગ [illegible]

It is not time to do good.

ભલાંની દુન્યાં નથી.

He went to law.

તે ઈનસાફ કરાવવા ગયો.

Call upon me on the day of trouble.

સંકટના વખતમાં મને યાદ કરજો.

But the flames rolled on.

પણ બળતાં વધતાંજ ગયાં

He got a good shot at the deer.

તેણે દુક્કરને બરાબર ગોળી મારી.

He closed his eyes in death.

તે મરી ગયો.

It passed heavy on his heart.

તેણે ઘણુંજ લાગ્યું.

He forced open the door.

તેણે જોરથી બારણું ઉઘાડ્યું.

The pictures are exposed to view.

ચિત્રો જોવાને ખુલા મુકાયલાંછે.

She sends her kind wishes.

તેણીએ દુઆ કહેવરાવીછે.

He flung himself down.

તે નીચે પડયો.

He played from early dawn till dark.

સ્વારના પોહોરમાંથી તે રાતવેર તે રમ્યો.

He put the house in repair.

તેણે પોતાનું ઘર સમરાવ્યું.

There is no stir in the sea.
દરિયો સાંત છે.
He made a long face.
તે દલગીર થયો; તે રડી પડયો.
Our fortune must be wrought.
આપણે આપણી રોટલી પેદા કરવી જોઇએ.
He pours forth a torrent of song.
તે ગીતપર ગીત ગાયછે.
He got into a furious passion.
તે ઘણોજ ગુસ્સે થયો.
He was dashed to pieces.
તે અફ્લાઇને મરી ગયો.
He passed off the matter with a joke.
તેણે તે વાત મશકેરીમાં કાઢી નાંખી.
It would go hard with them.
તેઓની ખરાબી થાય.
He could easily have him at his will.
તે સેહેલાઇથી તેને તાબે કરી શકશે.
He decidedly got the worst of it.
ખરેખર તેને ઘણોજ માર પડયો.
She set her watch on him.
તેણી તેને તપાસવા લાગી.
He was far beyond the reach of aid.
તેને મદદ નજદીક મળી નહીં.

There is no stir in the air.

હવા મુદલ નથી.

He breaks my heart.

તે મને નાસીપાસ કરેછે.

She burst into a flood of tears.

તે રડી પડી.

The request was speedily complied with.

તરતજ તેની માંગણી બહાલ રાખવામાં આવી.

He was scantily clad.

તેના આંગ પર થોડાં કપડાં હતાં.

She gets her living.

તેણી પોતાનું ગુજરાન ચલાવે છે.

Men should stand by one another like man.

માણસોએ માણસની માફક એકએકને મદદ કરવી જોઇએ.

He preached a little sermon.

તેણે ધર્મ સંબંધી ભાષણો આપ્યાં.

It serves them in a variety of way.

તે જુદી જુદી રીતે કામ આવેછે

The morning gave promise of a lovely day.

આખો દહાડો રળીઆમણો જશે એવી સવાર લાગતી હતી.

He made a wry face.

તેને મોઢ કમલાવ્યું

That does not signify.

એની કાંઈ ચિંતા નહી.

He burst into a full cry.
    તેણે એકાએક મોટી ચીચારી પાડી.
He was presented with the lion.
    તેને સીંહ ભેટ આપ્યો હતો.
As I am alive.
    મારી ખાતરી છે.
It inspired him with rage.
    તેનામાં ગુસ્સો ઉત્પન થયો.
He helped him out.
    તેને મદદ કરીને બહાર કાઢયો.
He beat him within an inch of his life.
    તે મરતટોલ થયો ત્યાંસુધી તેને મારયો.
He led him into trouble.
    તેને મેહેનતમાં નાંખ્યો.
He gave himself up for lost.
    તેને પોતાની આશા છોડી.
He was driven to shelter.
    તેને આસરો લેવાની ફરજ પડી.
Restore me to my former position.
    મને મારી આગલી હાલતમાં પાછા લાવો.
He burst into a violent fit of sobbing.
    તે જોરથી ડચકાં ખાઈને રડવા લાગ્યો.
He could not find words to tell him.
    તે તેને કહી શક્યો નહી.

He was out of temper.
    તેણે મીજાજ ખોહી દીધો.
It threw him into a fever.
    તેને તાવ આવ્યો.
He had the prospect of a new situation.
    તેને નવી જગાની સારી આશા હતી.
Night closed in.
    રાત પડી.
You may fare like him.
    તમારા તેના જેવા હાલ થાય.
He was within hearing.
    તે સાંભળી શકે એટલો નજદીક હતો.
He was basking in the sun.
    તે તડકાંમાં તપતો હતો.
He tried his fortune.
    તેને પોતાનું નસીબ અજમાવ્યું.
He could not keep up with them.
    તે તેઓની બરોબરી કરી શક્યો નહીં.
He could grope his way home.
    તેને ફાંફાં મારીને પોતાના ઘેરનો રસ્તો શોધી કાઢ્યો
The sum is at his finger's end.
    હિસાબ તેના મોહોડાપર છે.
He got over his fright.
    તેની ધાસ્તી મટી ગઇ.

He fell fast a sleep.

તે ભર ઉંઘમાં પડયેા.

I shall be wetted to the skin.

હું તદન ભીનઈ જવશ.

He was to celebrate his wedlock by a festival.

તે લગણનું જમણ કરાવાનેા હતેા.

Get this share transferred on my name.

આ શેર મારા નામપર ચઢાવી આપેા.

Your memory is weak.

તમારી યાદ દાસ્ત જરા ઓાછી છે.

You are in my light.

તમે મને અંધારૂં પાડેાછેા.

Call at my shop

મારી દુકાને આવજો.

His bowels are open.

તેને ઝાડેા થાય છે.

May I go for natural purposes ?

હું ઝાડે ફરવા જાઉં ?

Who procured you this appointment ?

તમને અહીં કેાને રખાવ્યા ?

One is just as bad as the other.

એકએકને વીસરાવે એવા છે.

She had a spirit.

તેણીમાં પાણી હતું.

They have met with great losses.

તેઓને ઘણું નુકસાન થયું છે.

He set these people on.

તેને આ લોકોને ઉસકેર્યાં.

I will give my life upon it.

હું મારો જીવ આપશ.

He looked blank.

તેનું મોં ઉતરી ગયું.

He broke his paved bed.

તેને તેની ઘોર ભાંગી.

He got to land.

તે કીનારે પુગ્યો.

Where about is your office?

તમારી આફીસ ક્યાં છે?

The duke is in us.

અમેાજ ડ્યુક છઇએ.

He acted my woes.

તેણે મારૂં દુઃખ કહ્યું.

He conceived a passion for her.

તે તેણીની સાથે પ્યારમાં પડયો.

Will you take my part?

તમે મારી તરફથી બોલશો?

He comforted her with his assurance.

તેને પોતાની ખાતરીથી કહીને ધીરજ આપી.

He hug her in his arms.
    તેને તેણીને કોટી કીધી.
I am out of love with life.
    હું મારી જીંદગીને ધીક્કારૂં છું.
The priest was in pious conversation with her.
    તે પાદરી તેણીની સાથે ધર્મ સંબંધી વાતો કરતો હતો.
Bait the hook.
    ગળાની ઉપર ખાવાનું મુકો.
He feasted upon her eyes.
    તેણીને જોઈને મોજ મેલવી
She prevailed upon his stern nature.
    તેણી તેનામાં દયા ઉપજાવવામાં ફતેહમંદ નીવડી.
Go to your own bosom
    તારા જીવને પુછ.
She took the veil.
    તેણી ગોરાણી થઇ.
It was her intent.
    તેણીની ધારણા હતી.
We must not make scarecrow of the law
    લોકોને બીધરાવાને માટેજ ધારો નહીં પાડવો જોઇએ.
Great interest was made.
    બહુ લાગવગ ચલાવામાં આવી.
We must check this abuse.
    આએ ખરાબી અટકાવવી જોઇએ.

It is of no consequence.
તે કાંઈ અગત્યનું નથી.
He must keep pace with him.
તેને તેની સાથેજ રહેવું જોઈએ.
He is a man who can run through fire.
આવો માણસ કોઈબી મુસીબત ખમશે.
He was in the utmost rage.
તે ઘણોજ ગુસ્સે થયો.
They fell to high words.
તેઓ ગાળ દેવા લાગા.
They make mouths at me.
તેઓ મારી મશકેરી કરેચ.
He held the jest up.
તેણે મશકેરી ચાલુ રાખી.
He was won over to his side.
તેને તેની પક્ષમાં સમજાવી લીધો.
She took it deeply to heart.
તેણીને ઘણુજ લાગ્યું.
He was brought to a public trial.
તેની જાહેરમાં તપાસ કીધી.
I will queen it no more.
હું વધારે વાર ખમશ નહીં.
She slunk home.
તેણી ભરાતી ઘર ગઈ.

Do not find fault with him.

તેની સાથે છીતાં ના લેયા કરેા.

He made away with him.

તેણે તેને મારી નાંખ્યેા.

He made for Calcutta.

તે કલકતે ગયેા.

He made off with his money.

તે તેના પૈસા લઈને નાહાસી ગયેા.

I cannot make out your handwriting.

હું તમારા અક્ષર ઉકલાવી શકતેા નથી.

He made up his loss.

તેને ખેાટ પુરી.

They made sport of him.

તેઓએ તેને હસી કાહાડયેા.

It weighed upon his spirits.

તેને ઘણુંજ લાગ્યું.

He is the partner of her bed.

તે તેણીનેા ખાવીંદ છે.

It dashed her spirits.

તેથી તેણીનું દીલ તુટી ગયું.

He was dressed in a suit of deep black.

તે શેાકના પેાશાકમાં હતેા.

He was his bosom-friend.

તે તેનેા જાની મીત્ર હતેા.

He broke off the match.

તેને કારજ તોડયું.

He broke his silence.

તેણે બોલવા માંડયું.

She changed colour.

તેણી ફીક્કી પડી ગઈ.

He got at the knowledge of it.

તેને તે જાણ્યું.

She had no memory of it.

તેણીને તે યાદ હતું નહી.

His heart cracked.

તેનું દીલ તુટી ગયું.

She added tears to her entreaties.

તેણીએ રડીને કાલાવાલા કીધા.

I am out of suits with fortune.

હું અભાગ્યો છે.

He distorted his face.

તેને મોહ કમલાવ્યું.

You must have good heart.

તમારે ધીરજ રાખવી જોઇએ.

They were quite knocked up.

તેઓ તદન થાકી ગયા હતા.

He had slender means.

તેની આવક થોડી હતી.

He repaired his fortune.
તે પાછો પૈસાવાલો થયો.
He caught him on his hip.
તેને પોતાના કબજામાં લીધો.
He railed at me.
તેને મારી તકરાર કીધી.
How do you storm?
તમે કેમ ગુસ્સે થાવોછો?
I would be friends with you.
મારી મરજી તમોશે મીત્ર થવાનીછે.
I will supply your wants.
હું તમારી ગરજ સારીશ.
She accepted him as her husband.
તેણીએ તેને ભરથાર તરીકે કબુલ રાખ્યો
He ran through his fortune.
તેને પોતાની સઘળી દોલત ખરચી ખાધી
Use your pleasure
તમારી મરજી પ્રમાણે કરજો.
He prepared his mind to death.
તેને મરી જવાનો ઠેરાવ કીધો.
He broke his faith.
તેને કોલ તોડયો.
He is very inquisitive.
તે ઘણો આતુરતાથી પુછેછે.

The fruit is out of season.

તે ફળ કવખતનું છે.

He lost all patience.

તે તદન અધીરો થઇ ગયો.

He laid violent hands on him.

તેણે તેનું ખુન કીધું.

He inquired after me.

તેણે મારી ખબર અંતર પુછી.

I look up to him as my patron.

હું તેને મારા મુરબ્બી તરીકે ગણું છું

He played at marbles.

તે લખોટા દાવ રમ્યો.

She took me at my word.

તેણીએ મારૂં માન્યું.

He was put to blush.

તેને શરમાવામાં આવ્યો.

He was angered to the heart.

તે ઘણો ગુસ્સે થયો.

The case is all trumped up.

તે કજીઓ ખોટો ઉભો કીધોચ.

I won't let you scot-free.

હું તમુને બચી જવા દેવાનો નથી.

She made a clean breast of the whole secret.

તેણીએ બધો ભરમ કહી દીધો.

You must abide by the decision of the Court.

કોરટના ચુકાદા પ્રમાણે તમારે ચાલવું જોઇએ.

I will look in presently.

હું તરત પાછો આવીશ.

He calls your right in question.

તમારા હક પર તે શક લઇ જાયછે.

He is at the bottom of the mischief.

તેને આ સઘળું તોફાન કરાવ્યું છે.

He played her false.

તેને તેણીને દગો કીધો.

He does not care a fig for me.

તે મારી જરાપણ દરકાર કરતો નથી.

The matter should stand over for a time.

થોડો વખત સુધી વાતને ખાઇ જવી જોઇએ.

He is a dog in a manger.

તે પોતે નથી ખાતો કે કોઇને ખાવા દેતો.

They are at daggers drawn.

તેઓને ડોળે દીઠું બનતું નથી.

He is under bad report.

તેને માટે લોકોમાં ખરાબ મત છે.

The statue was made out of a rock.

તે પુતલું ખડકમાં કોતરેલું હતું.

He owed him a grudge.

તેની ઉપર તેનો દાંત હતો.

He tumbled him down.
તેણે તેને ગબડાવી દીધો.
He put me in mind.
તેને મને યાદ આપી.
I was buried among my books.
હું વાંચવામાં ગુંટાયલો હતો.
I bore up against my fortunes.
મેં સબુરીથી સંકટો ખમયા.
He was not at his books.
તે વાંચવામાં રોકાયલો નહી હતો.
It stupified their senses.
તેથી તેઓની સુધ્ધ ઠેકાણે રહીં નહીં.
He sought his life.
તે તેનો જીવ લેવાની તજવીજમાં હતો.
It touched him to the quick.
તેને ઘણુંજ લાગ્યું.
I am under the good graces of fortune.
હું નસીબવાલો છું.
She was thrown off her balance.
તેણી ઘણી ગભરાઇ ગઇ
He is in full tune to day.
તે આજે પુર ખુશાલીમાં છે
They put out to sea again.
તેઓ પાછા દરીઆમાં ગયાં.

She was with child.

તેણીતે દહાડા હતા. (મહીના)

He makes much of him.

તે તેની ઘણી આસના વાસના કરેછે.

He was taken ill.

તે માંદો પડયો.

The river works high in rain.

વરસાડમાં નદી પુર જોસમાં વહેછે.

The wind is loud.

પવન જોસમાં ફુકેછે.

Give her air.

તેણીને પવન નાંખો.

Do not cross him.

તેની આડે આવતાના.

He seems to be a wolf in sheep's clothing.

તેના પેટમાં ટાંટીઆ છે.

He takes after his father.

તે બાપ ઉપર પડયોછે.

He draws a long bow of the thing.

તે વાત ટકા ચઢાવીને કહેછે.

He kept up to his word.

તેણે તેના બોલો પાલ્યા.

Your argument is not to the point.

તમારી તકરારને વાતની કંઈ સંબંધ નથી.

It unsettled his understanding.
તેથી તેનું મગજ ઠેકાણે રહ્યું નહીં.
Let him have his way.
તેને ગમે તેમ કરવા દેવો.
Her better stars were still high.
તેણીનું સારૂં નસીબ હજુર ચલકતું હતું.
My heart leaps with joy.
ખુશીથી હું અધીરો થઈ ગયોચ.
I am the flesh of your flesh.
હું તમારાથી જનમ્યો છું.
The bill was carried into act.
તે બીલ ધારા તરીકે પસાર થયું.
Give it up without more ado.
વધારે ગડબડ કરયા વગર આપી દેવો.
He was pierced to the heart.
તેને જબરૂ લાગ્યું.
Your wits have been in a goose chase.
તમારી શેખચલ્લી જેવી હુશયારી છે.
He picks out holes in my coat.
તે મારી સાથે છીંતાં લેયા કરેછે.
His argument does not hold water.
તેની તકરાર ઠેકાણા વગરની છે.
He has put up at his friend's.
તે પોતાના દોસ્તને ત્યાં ઉતરયો છે.

Put the horse to the carriage.

ઘોડો ગાડીમાં જોડો.

War broke out afresh.

એક નવી લડાઈ જાગી.

The wind sits in that corner.

તે વાત ખરી છે.

He died a bachelor.

તે કુંવારો મરી ગયો.

He mocked me into air.

તેને જાહેરમાં મારી મશકેરી કીધી.

You wrong that girl.

તે છોકરીને તમે ગેરઇનસાફ કરોચ.

How does the lady?

તે બાઇ કેમ છે?

He was in a consumption.

તેને ખઇ હતો.

He lived his servant.

તે તેના ચાકર તરીકેજ રહયો.

He died his vassal.

તે છેલે સરવારા વેર તેનો ચાકર થઇને રહયો.

It were all one.

તે સઘળું સરખું છે.

He conceived a project.

તેણે યુકતી રચી.

She exerted all her wit.
તેણીએ પોતાની સઘળી શક્તિ વાપરી.
Do not wear out your youth.
તમારી જુવાની ગુમાવતાના.
He pieced the table to gether.
તેણે ટેબલના કટકા ગોઠવ્યા,
I am peremptory.
હું તારી તકરાર સાંભળવાનો નથી.
He took a wife.
તેણે બાયડી કીધી.
He gave him saucy looks and languages.
તે ગુસ્સે થયો અને નાલાયક શબ્દો બોલ્યો.
He kept up his good humour.
તેણે તેને ખુશ રાખ્યો.
She poured out her heart.
તેણીએ પોતાનું હૈયું ખાલી કીધું..
Hear him out.
તેનું બધું સાંભળી લેવો.
He wanted discretion.
તેનામાં અક્કલ કમ હતી.
His wits began to be unsettled.
તેનું મગજ ઠેકાણે રેહવા લાગ્યું નહીં.
He made examples of them.
તેણે તેઓને દાખલો બેસાડયો.

He cooled his pride.
તેણે તેનો મગરૂબી નીચે પાડી.

He seduced that girl.
તે છોકરીને કાઢી લઈ ગયો.

I studied human nature deeply.
મેં જુદા જુદા માણસોના જુદા જુદા ખવાસ જોયાચ.

Wine flowed in abundance.
દારૂ ઘણો હતો.

He put the law in force.
તે ધારો અમલમાં લાયો.

Love got the mastery.
પ્યાર જીત્યો.

She laid hands on him.
તેણીએ તેને પકડયો.

He was on the horns of a dilemma.
તે ગભરાઈ ગયો હતો.

He turned a deaf ear to her entreaties.
તેણે તેણીની અરજ સાંભળી નહીં.

Her heart went with the work.
તેણીએ ખરાં જીગરથી કામ કીધું.

He marred her fortunes.
તેણે તેણીનું ભવિષ બગાડ્યું.

She gave her hand to him.
તેણી તેની સાથે પરણી.

She declined the match.

તેણીએ પરણવા ના કહ્યું.

He took her farewell.

તેને તેણીને છેલ્લી સલામ કીધી.

They made good their professions.

તેઓએ પોતાના બોલ્યા પાલ્યા.

She showed him in his true colours.

તેણીએ તેની ખરી ચાલચલણ દેખાડી આપી.

She rejected his suit.

તેણીએ તેની સાથે પ્યાર કીધો નહીં.

He is about my height.

તે મારા જેટલો મોટો છે.

Always cheer a drooping heart.

એક દુઃખી દીલને હમેશાં દીલાસો આપજો.

He is crossed by adversity.

તે કમનસીબથી પાયામાળ થયો છે.

How came you by it?

તમારી પાસે કેમ આવ્યું

He was struck with her beauty.

તે તેણીની ખુબસુરતી જોઇને છક થઇ ગયો.

He took her by the hand.

તે તેણીનો હાથ પકડીને લઈ ગયો.

It is near to daybreak.

લગભગ સવાર થવા આવી છે.

He is up at his devotions.

તે બંદગી કરેછે.

He had not been a bed.

તે સુતો ન હતો.

He had been privy to the plot.

તે કાવતરાંમાં મદદ કરતો હતો.

He gave colour to that statement.

તેણે તે વાતની સરાહગાત કીધી.

He changed colour.

તે ફીકકો પડયો.

This property changed hands.

આએ મીલકત બીજાને અસટક થઇ.

He came off with flying colours.

તે ફતેહમંદ નીવડયો.

He stole away his brains.

તેણે તેને બેસુધ્ધ કીધો.

He took your part.

તે તમારી તરફથી બોલ્યો.

He took no great notice of him.

તેણે તેને ઘણું ધ્યાન આપ્યુ નહીં.

The matter must be put out of his head.

તે વાત તેને વીસરાવી નખાવવી જોઇએ.

He knitted his brow.

તેને ભવાં ચઢાવ્યાં.

He could read his thoughts.

તે તેના મનના વિચાર કહી આપતો.

He has puddled his spirits.

તેણે પોતાનો સ્વભાવ બગાડી નાંખ્યોછે.

He stifled her till she died.

તેણે તેણીને ગુંગળાવીને મારી નાંખી.

He drank the free air.

તે ખુલ્લી હવામાં ગયો.

She played the hostess.

તેણી સ્ત્રીયજમાન થઈ.

They were put to the sword.

તેઓને તલવારથી ઠાર કીધાં.

It is clear beyond all doubt.

તે કાંઇપણ શકવગર દેખાતું છે.

He gave up his ghost.

તે મરી ગયો.

He suffered the bite of conscience.

તેણે તેનું હૈયું દંખયું.

He died with armour on his back.

તે લડતાં લડતાં મરી ગયો.

He brought into her mind.

તેણે તેણીને યાદ દેવાડી.

She lay at his mercy.

તેણી તેની દયાને આશરે પડેલી હતી.

She cleared herself of the charge.

તેણીએ પોતાનું નીરદોશપણું દેખાડી આપ્યું.

He contracted debts.

તેને કરજ કીધું.

He could shut his ears no longer.

તેનાથી વધારે વખત અખાડા થયા નહીં.

He did not give trifles a thought.

તેણે નજીવી ચીજ ઉપર ધ્યાન આપ્યું નહીં.

He finished his life by violence.

તેને આપઘાત કીધેા.

The matter was thoroughly brought home to him.

તે વાત તેને બરાબર સમજાવવામાં આવી.

He brought him to his conclusion.

તે તેનેા છેડેા લાવ્યેા.

I am out of conceit with him.

હું તેને ચાહતેા નથી.

He stood high in their opinion.

તે તેઓનું ઉચું મત ધરાવતેા હતેા.

He poured in at his ears.

તેણે તેના કાનમાં કહયું.

She has a child at her breast.

તેણી એક છેાકરાંને ધવડાવેછે.

He lays the guilt on him.

તે તેની ઉપર વાંક મુકેછે.

I am unhappy at your absence.

હું તમારી ગેરહાજરીથી દલગીર છુ.

Have you an account with him?

તમુને કાંઈ તેની સાથે લેવડદેવડ છે?

He has received an addition to his salary.

તેના પગારનો વધારો થયોચ.

They refused me admission.

તેઓ.એ મને અંદર આવવા ના કહ્યું.

He made me an allowance of 20 Rupees.

તેણે મને વીસ રૂપીયાની છુટ મુકી.

He did not attach any importance to his words.

તેણે તેના બોલવાને કંઈપણ અગત આપી નહી.

I beg your acceptance of this book.

હું તમારી પાસ માંગી લેઉચ કે આએ ચોપડી કબુલ રાખો.

What is the amount of your bill?

તમારા આંકડાનો જુમલો કેટલો છે?

He made no apology for his conduct.

તેને પોતાની ચાલને સારૂં કાંઇ માફ માંગી નહીં.

They deal in varions articles.

તેઓ જાતજાતની ચીજોનો વેપાર કરેચ.

Take as much as you please, I have abundance.

તમુને જેટલું જોઇએ તેટલું લેવો મારી પાસે પુશકળ છે.

An atheist is entirely without excuse.

નાશતીક (ખોદાને નહી માનનાર) ને મુદલ માફ થનાર નથી.

Your attendance is required.

તમારી હાજરીની અગત છે.

He is an attorney by profession.

તે વકીલનેા ધંધેા કરેછે.

There is no end to his avarice.

તેના લેાભનેા કાંઇ પાર નથી

He is now in authority.

તે હમણાં હકુમત ઉપર છે.

Are you willing to give bail for him?

તમે એના જાંમીન થવાને રાજી છેવેા ?

He wears a very long beard.

તે ઘણી મેાટી દારી રાખેચ.

He is ill and confined to his bed.

તે આજારી છે અને પેાતાનાં બીછાંનાં પર પડેલેા છે.

He wishes for a bond to this amount.

તે આટલી રકમનું લખત માંગેચ.

They pitched their camp near Peshawar.

તેઓએ પેાતાની છાવણી પેશાવર આગળ કીધી.

He is a person of great capacity.

તે માણસ મેાટી કાબેલીઅતવાલેાછે.

I have a thousand rupees in cash and notes.

રેાકડ અને દશતાવેજ મલીને મારી પાસે હજાર રૂપયા છે.

He bears an excellent character.

તે ઘણી સારી આબરૂ ધરાવેચ

He smote me on the cheek.
    તેણે મને ગાલ ઉપર માર્યો.
He has lately come from England.
    તે થોડાજ દહાડા થયા વેલાતથી આયોચ.
This coin is still in circulation.
    આ શીક્કો હજુર ચલણમાં છે.
Fix a bolt on the window shutter.
    બારીનાં ફુડકાંને ઇસતાખરી જડો.
I attended his burial.
    હું તેની પાડશે ગયોતો.
Bny me two candlesticks.
    મારે માટે બે શમેદાંની વેચાતી લેજો.
I have received a certificate of my capacity and good conduct.
    મેં તેની પાસેથી મારી સારી બુધ્ધિ અને સારી ખસલતનું આબરૂ પતર મલીઉંચ.
The blame rests only upon me.
    સઘલો ઠપકો એખલો મારી ઉપરજ છે.
He is gone for a change of air.
    તે હવા ફેરફાર કરવા ગયોચ.
Some people ride in coaches; others go on foot.
    કેટલાક લોકો ગાડીમાં બેશેચ અને બીજા પગે ચાલેચ.
This vessel is a coaster.
    આએ વહાણ કાંઠે ચાલનારૂં છે

He has now left the concern.
તેણે હમણાં કારભાર છોડીઓછે.
They drink tea out of cups and saucers.
તેઓ પ્યાલાં રકાબીમાં ચાહ પીએચ.
This house has much damp.
આએ ઘેરમાં ઘણી શરદી છે.
Darkness provails after sunset
સુંરજ અસત પામીઆ પછી અંધારૂં થાએચ.
Have you any demand upon me?
મારી ઉપર તમારે કંઇ દાવો છે?
Do you place dependence on his word?
શું તમે એના બોલવા પર વીશવાશ રાખોચ?
I will attend to your direction.
હું તમારા હુકમ મુજબ ચાલીશ.
Let us not indulge discontent.
આપણને નાસબુરી કરવી નહી જોઇએ
The wicked in hell experience despair.
હોજખમાંના પાપીઓને નાંઉમેદી પેદા થાએચ.
I have lately incurred his displeasure.
થોડુંએક થયું મારી ઉપર તે નાખુશ થયોચ.
What distance is Hydrabad from this place?
હંઈઆંથી હેદરાબાદ કેટલું દુર છે?
Intoxication proceeds from the use of much drink
ઘણો દારૂ પીધાથી કેફ પેદા થાએચ.

I have remitted the bill in duplicate.
મે તે હુંડી તેની નકલ સુધાં મોકલીચ.
This is a depository for books.
આએ ચેાપડીની વખાર છે.
The soldier has obtained his discharge.
તે શીપાઈને તેનેા છુટકારેા મલેઓચ.
Let us not use disguise.
આપણને ઢેાંગસેાંગ કરવેા નહી જોઈએ.
The vessel is now in dock repairing.
તે વહાણ હમણાં ગોડીમાં સમરાએચ.
You must attend to your diet.
તમુંને તમારા ખાધાની કરીપહરેજી કરવી જોઇએ.
The disciple will be as his master.
ચેલેા પેાતાના ગુરૂ જેવેા થશે.
Is there any drawback on these goods?
આએ માલ ઉપર કાંઈ છુટ છે?
Do these articles pay duty?
શું આએ માલની કાંઈ જગાત પડેચ?
We gave ten rupees earnest money.
હમે દશ રૂપયા બેઆંનું આપ્યું.
This book has reached five editions.
આએ ચેાપડી પાંચ વાર છપાઇચ.
His affairs are under embarrasment,
તેનાં કારભારની ધાલમેલ થઇચ.

This note wants your endorsement.
આએ ચીઠી ઉપર તમારી વશુલ જોઈએચ.
I have an engagement this evening and therfore cannot accept your invitation.
આજે સાંહજે મને અગતનું કામ હોવાથી તમારૂં નોતરૂ મારાથી કબુલ નહી કરી શકાતું.
I am under engagement to see her this night.
આજ રાત્રે તેણીને મલવાની મેં કબુલાત કીધીચ.
The estimate has turned out correct.
તે અડસટો ખરો ઠરેઓચ.
He pronounced an eulogy upon him.
તેની ઉપર એને આફ્રીન કીધાં.
Is this made of expression common ?
શુ આએ બોલવાની રીત સાધારણ છે ?
He makes a long face.
તે મોહોડું ચઢાવેચ.
His fame will be short-lived.
તેનો નામદારી થોડા દહાડાની છે.
The floor wants repaired.
આએ જમીનને સમરાવવી જોઈએ.
The house I live in is a freehold.
જે ઘેરમાં હું રેહુચ તે જમીનદારી છે.
I enjoy the happiness of his friendship.
હું તેની દોસ્તીથી સુખ ભોગવુંચ.

We cannot see into futurity.

આંપણને કાંઇ ભવિશની ખબર નથી.

Have the goodness to inform me.

મેહેરબાની કરીને મને કહેા.

He manifests much grief on the death of his father

તે પેાતાના બાપના મરણથી મેાહટેા અફ્રશેાશ કરેચ.

What is the ground-rent of this house?

આએ ઘેરનું ભેાંય ભાડું શું છે?

I write in great haste to save the post.

ડાક જતેા નહીં રહે તેથી હુ ઘણી ઉતાવળથી લખુંચ.

When walking I trod upon his heel.

ચાલતાં તેની એડી ઊપર મારેા પગ પડયેા.

In heaven is unspeakble happiness, in hell unutterable woe?

બેહેશતમાં નહી બેાલાય એટલું સુખ છે અને દેાજખમાં નહી કેહેવાય એટલું દુઃખ છે.

Hypocrisy cannot succeed before God.

ખેાદાનાં નજદીક ઢેાંગ ચાલનાર નથી

What is the import of your remarks?

તમારા બેાલવાનેા અરથ શું છે?

He is now under incarceration.

તે હમણા કેદમાં છે.

Men act from reason, animals from instinct.

માંણસેા પેાતાની સમજ માફક અને જનાંવરેા પેાતાની બુધ્ધિ માફક ચાલેચ.

Much mist had settled on the hills.

ડુંગરો ઉપર ઘણો ધુમસ પડેલો હતો.

None can comprehend this mystery.

આએ ભેદ કોઇ સમજી શકતું નથી.

The human soul is susceptible of many passions.

માણુસના મનમાં ઘણાંએક જોશશા પેદા થાએચ.

What are riches to him who has no heart to make a right use of them ?

જેનું દીલ સારે મારગે પૈશા ખરચવાનું નથી તેને દોલત શા કાંમની ?

They resorted to sedition and involved them-selves in much trouble.

તેઓએ ફીતુર કીધું અને પોતે મોટાં દુઃખમાં પડયા.

He wants a settement of the account.

તે હીસાબનો ચુકાદો માંગેચ.

It is now term-timo the court is open.

હમણાં ઇનશાફ્નો વાગે છે માટે અદાલત ઉગાડી છે.

The prince was seated on a throne.

શાહાજાદો તખત પર બેઠેલો હતો.

They cast lots among one another.

તેઓ પોતપોતામાં ચીઠી નાંખીને નશીબ તપાશેગ.

He delivered a panegyric on him.

તેના ઉપર એને આફ્રીન કીધાં.

It becomes us to exercise patience in adversity.

દુઃખનાં વખત ઉપર આપણને સબુરી કરવી લાએક છે.

The vessel ran upon a sand bank and lost her rudder.

વાંહાણુ રેતી ઉપર ચહડી ગયું અને તેને પોતાનું સુકાન ખોયું.

Obedience to the command of God is more acceptable than sacrifice.

ભોગ આપવો તેના કરતાં ખોદાનો હોકમ માનવો એ તેને વધારે પસંદ છે.

He beat me with his slipper.

તેને મને ધીક્કારથી ગણ્યો.

God is a spirit and they who worship him must worship him in spirit.

ખોદા એક નુરછે અને જેઓ તેની બંદગી કરેચ તેઓને દીલથી તેની બંદગી કરવી જોઈએ.

Man is the subject of many volitions.

માણુસના મનમાં ઘણીએક ઈચ્છા પેદા થાયચ.

He is very erratic.

તે ઘણો ભમતો છે.

A dreadful volley of balls was sent upon them.

તેઓની ઉપર ગોલાનો ઘણો સખત મારો ચલાવ્યો.

Without the engagement of the heart, there is no true worship.

ધેઆંન લગાડેઆ વીના સાચી બંદગી કેહેવાય નહીં.

he is a woman of great worth.

તે ઓરત મોહોટી ખુબી ભરેલી છે.

He will have ample scope there.

તેને ત્યાં પુશકળ અવકાશ મલશે.

How inexpressibly awful is the state of those who despise God?

જેઓ ખોદાને ધીક્કારેચ તેઓનો હાલ નહીં કેહેવાય એવો ડરાંમણોછે.

He is a barbarons wretch.

તે ઘાતકી ચંડાળ છે.

He is a downright villian.

તે પુરેાજ ચડાળ છે.

He is dull of hearing.

તે શાંભલીઆમાં ધીમો છે.

Complete and durable happiness is not attainable on earth.

પુરૂં અને નીભાઉ સુખ પૃથ્વી ઉપર મલનારૂં નથી.

God is equitable in all his dealings

ખોદા પોતાના સંધાં કામમાં રાસ્ત છે.

The undertaking is likely to be attended with immense expense.

તે કામમાં ઘણું કરીને બેશુમાર ખરચ થશે.

Your watch goes remarkably well.

તમારૂં ઘડિઆલ ઘણું સારૂં ચાલેચ.

This is an aperient medicine.
આએ જોલ્લાબનું ઓશડ છે.
Is this land arable?
આએ જમીન ખેડવા લાએક છે?
This is an auxiliary society.
આએ મદદ કરનારી મંડલી છે.
I gave him a cordial reception.
મેં તેની દીલથી મુલાકાત લીધી.
I conceive you are no ways culpable in this matter.
હું ધારૂંચ કે તમે આએ વાતમાં કોઈ રીતેબી તકસીરવાર નથી.
He was in imminent danger of his life.
તે પોતાનો જીવ ખોવાને અતી ઘણું જોખમમાં હતો.
God attends to the most minute circumstance that passes upon earth.
પૃથ્વી ઊપર જે શકથી નાંની વાત બનેચ તે પર ખોદા ધેઆન પોંહોંચાડેચ.
God is omnipotent, omnipresent, and omniscient.
ખોદા સર્વ શકતીવાન, સર્વ હાજર, અને સર્વ ગ્નાની છે.
He still continues steady to his purpose.
તે હજુર સુધી પોતાના ઠેરાવમાં મજબુત છે
His goods will be appraised and sold.
તેના માલની કીંમત ઠેડવીને પછી વેચશે.

He rules with an iron rod.
    તે ઘણો જુલમ કરેચ.
He has got a chicken heart.
    તે બીકણ છે.
He worms out the secret from him.
    તે તેનીથી ભેદ જાણે છે.
His star is in the ascendent.
    તેનો દહાડો ચઢતો છે.
He trembled in his shoes.
    તે જબરો ગભરાયો.
He should never give the head to his son.
    તેને તેના છોકરાને એટલી છુટ આપવી નહીં જોઇએ.
You have many mouths to feed.
    તમુને ઘ[illegible] જણનું પેટ ભરવાનું છે.
He is in his right mind.
    તે સાવધ છે.
He took stock in his shop.
    તેને પોતાની દુકાણમાંના માલની ટીપ કીધી.
He is growing worse day by day and the doctors have now given him up.
    તેનો મામલો દન પર દન બગડતો જાયચ અને હવે દાકતરોએ આશા મુકી છે.
He is now on the eve of life.
    તે હવે ઘરડો થતો જાય છે.

He ran into debts.

તેને કરજ કીધું.

She gives suck to her child.

તેણી પોતાના બચ્ચાંને ધવાડે છે.

He is by trade a broker.

તે દલાલનો ધંધો કરેચ.

Time hangs heavily on my hands.

મને વખત ઘણો ભારી લાગે છે.

There is still room for improvement

હજી સુધારો કરવાનો બાકી છે.

Never show a white feather.

કદીપણ બીહીતા ના.

He has seen much of the world.

તેણે દુન્યાદારીનો ઘણો અનુભવ છે.

He has his heart in a nut-shell.

તે ઘણો બખીલ છે.

He labours under a mistake.

તે ભુલમાં ગોતાં ખાય છે.

He is above such an action.

તે એવું કામ કરે નહીં.

He was taken to task.

તેને ઠપકો આપવામાં આવ્યો.

My days are nearly run.

મારા દહાડા ભરાઈ ચુકાછે.

You lie in your throat.

તમે તદ્દનજ જુઠું બોલો છો.

He looks off his books.

તે ચોપડીમાંથી બહાર જોય છે.

He had the interest at heart.

તેને હૈએ ઘણી દાજ હતી.

She went down on his knees.

તેણી વાંકી વલી.

His book attracts great notice.

એની ચોપડી ઘણુંકતું ધ્યાંન ખેંચેચ.

I am going to the shoemaker's to bespeak a pair of shoes.

હું મોચીને ત્યાં એક જોડાની ફરમાસ આપવાને જાઉંચ.

He exceeds every one in intelligence.

તે બધાં કરતાં બુદ્ધિમાં સરસ છે.

I would not exchange situations with you.

હું તમારી સાથે જગાની બદલી કરનાર નથી.

It is high water, the vessel will now float.

પાંણીનો સમો છે, હવે તે વાહાંણ તરશે.

He inveigled me, and I followed him.

તેને મને ભોરવ્યો, તેથી હું તેની પછવાડે ગયો.

He patronises whatever tends to the welfare of the people.

જેથી લોકોનું ભલું થાએચ તેને તે આશરો આપેચ.

It is a prince's glory to protect his people.
પરજાનુ પાલણુ કરયામા રાજાની હોરમત છે.

It was the turning point in his life.
તેની જીંદગીમાં નસીબ ફરવાનેા વખત હતેા.

He picked a quarrel with her.
તેને તેણી સાથે કજીઓ સેાધ્યેા.

It is far beneath a noble mind.
તે એક મેાટાં મનને હલકું લગાડે છે.

The servant scrubbed the flour clean.
ચાકરે વાલીને જમીન સાફ કીધી.

She devotes all her property to benevolent purposes.
તેણી પેાતાની સર્વ મતા ધરમનાં કામેા ઉપર લગાડેચ.

The flower has expanded.
તે ફુલ ખીલેલું છે.

She has been for some days indisposed, and unable to stir out.
તેણી થેાડા દહાડા થયા અજારી છે અને બાહેર નીકલવાને શક્તિવાન નથી.

His affairs are much involved.
તેનેા કારભાર ઘણેા ગુંચવાયલેા છે.

Perhaps you misapprehend its meaning.
કદાચ તમે તેનેા અરથ સમજતાં નહીં હશેા.

Being in service all this time, have you not provided for your family?

આટલું સુધી તમે ચાકરીમાં હતા, અને તમે તમારાં કુટુંબને સારૂં કાંઈ શંઘેરયું નથી.

I purpose to consider this subject.

હું આએ વાતનો વીચાર કરવાને ઈરાદો રાખુંચ.

The cut in my hand smarts very much.

મારા હાથનો ચીરો ઘણોજ ચચરેચ.

He squeezed a bribe into his hand.

તેને એનો હાથ લાંચથી દાબ્યો.

We have all trangressed God's commands.

આપણે બધાઓએ ખોદાના હોકમો તોડયાછે.

A goat bears after six month's gestation.

બકરી ગાહાભણી થયા પછી ૭ મહીને જણેચ.

Having felt much concern on your account, I gave you this advice.

તમારે માટે મને ઘણી ચીંતા લાગી તેથી મેં તમુને આએ મશલત અપી

The plants I set, grew to trees.

જે રોપા મેં રોપ્યા તે ઉગીને ઝાડ થયા.

At his death he left a large fortune to his son.

મરતી વેલાએ તે પોત નાં છોકરાને માટે ઘણી દોલત મુકી ગયો.

He paid me the money before the note beeame due.

ચીઠીની મુદત પાક્યા અગાઉ તેને મને પૈસા ચુકાવી આપ્યા.

He spends his money as fast as he procures it.
તે પૈસા મેલવેચ તેટલાંમાંજ તે ખરચી નાંખેચ.
I wear a suit of clean clothes every day.
હું દરરોજ ધોતાં કપડાંની જોડી પેહેરૂચ
Have you reckoned what these things will come to?
આએ ચીજોનું શું પડશે તેનો તમે શુમાર કાડયોચ?
The boat was tossed with the waves.
તે મછવો મોજાથી લોટી ગયો.
This horse is warrranted without blemish.
આએ ઘોડાને કોઇ એબ નથી એવી ખાતરી કીધેલી છે.
His bad conduct has bred many quarrels.
તેની ખરાબ ચાલથી ઘણાંએક કજીઆ પેદા થયાચ.
Charitable men clothe the naked and the hungry feed.
ધરમાતુ લોકો નાંગાંને ઢાંકેચ અને ભુખાંને ખવાડેચ.
Squirrels feed chiefly upon fruits
ખલેડીઓ ઘણું કરીને ફલો ખાઇને જીવેછે.
Having laid by his profits he became rich.
પોતાનો નફો સાચવી રાખ્યાથી તે પૈસાદાર થયો.
He ran till he was out of breath.
તેનો દમ ભરાઇ આવ્યો ત્યાંસુધી તે દોડયો.
He wore out his clothes, and was unable to buy more.
તેને પોતાના કપડાં વાપરી દીધાં અને નવાં વેચાતાં લેવાને શક્તિવાંન નહીં હતો.

Having wrung the cloth, he hung it out to dry.
કપડું નીચવીને તેને તે શુકાતું કીધું.

Which flour do you occupy?
તમે કયા માલ પર રહો છો?

Do we change carriages here?
આપણને અહીંઆં ગાડીઓ બદલવી પડશે?

I am going by rail to Calcutta.
હું આગગાડીમાં કલકતે જાઉં છું.

Do not take so much liberty with me.
મારી સાથે એટલી બધી છુટ લેતા ના.

How long shall we have to stop here?
આપણને અહિંઆં કેટલો વખત ખોટી થવું પડશે?

You do not seem to be in your proper senses.
તમારી સુંધ્ધી ઠેકાણે નથી.

You may try your worst.
તમારીથી થાય તે કરી લેજો.

He is a little better to-day.
તે આજે વધારે સારી પેઠે છે.

Here is a watch which wants cleaning.
આ એક ઘડિઆળ સાફ કરવાનું છે.

Look at yourself in the glass.
તમે પોતે આરશીમાં જુઓ.

Tell me once for all what will be the least sum you will accept for it.
એક વાત બોલો તમે એનું ઓછામાં ઓછું શું લેશો?

I want change for a rupee.
મને એક રૂપ્યાનું છુટું જોઇએ છે.
I wish to rent this house.
હું આએ ઘર ભાડે રાખવા માંગું છું.
There is no room here
અહીંયાં જગા નથી.
This is not fair justice.
આએ કાંઇ બરાબર ઇનસાફ નથી
I am removing from my present quarters.
હું મારૂં હાલનું ઘેર ખાલી કરૂં છું.
They will fall out with us.
તેઓ આપણી સાથે કજીઓ કરશે.
I will be even with you.
હું તુંને જોઇ લેઇશ.
He was suddenly taken ill.
તે એકાએક શીક પડી ગયેા
What do you think my age to be?
તમે મારી ઉમ્મર શું ધારેાચ?
Trade is dull at present.
હમણા ધંધેા ખરાબ ચાલે છે.
I shall be free to morrow at this hour.
કાલે આ વખતે મને ફુરસદ મલશે.
Has the post arrived?
તપાલ આયેા કે?

I shall never fail to requite your kindness.

હુ તમારી મેહેરબાનીનો બદલોવાલવાને કદી ભુલશ નહી ?

Coachman drive me to the Fort.

કોચમેન મને કોતમાં હાંકીજા.

What business takes you to the Fort ?

તમે કોટમાં શું કામ જાઓ છો ?

Dont be long in coming back.

પાછા આવતાં વાર ના લગાડતા.

It is close upon nine.

નવ વાગાની તૈયારીમાં છે.

Where does your tailor keep his shop ?

તમારા દરજીની દુકાન કયાં છે ?

He is not well disposed towards you.

તે તમારી તરફ સારી લાગણી ધરાવતો નથી.

Man has many ups and downs of life.

માણસ જીંદગાનીમાં ઘણાક સુખ દુ:ખ જોય છે.

Never do a hand over head act.

કદી વગર વીચારતું કામ કરતું નહીં.

Never stand on ceremony.

કદી પણ પુછવાની વાર જોતાના.

When do you mean to start ?

તમારો કયારે નીકલવાનો વીચાર છે ?

Where does this road lead to ?

આ રસ્તેથી કયાં જવાય છે ?

Wake me up early to morrow.
મને કાલે સકારે ઉઠાડજો.
He paid the debt of nature.
તે મરણ પામ્યો.
He went hand in hand with her.
હું તેણીનો બગલમાં હાથ લઈને ફર્યો.
Dont keep me waiting long,
મને ઘણોવાર ખોટી કરતાના.
Cut short the matter.
ટુકમાં પટાવો.
He had a hand in the plot.
તે કાવતરાંમાં સામેલ હતો.
He speaks at the top of his voice
તેનાથી જેટલું મોટે બોલાયચ તેટલું તે મોટેથી બોલે છે.
I caught his eye.
મારી ને તેની નજર એક થઈ.
Always hit the right nail.
હમેંશ ખરી અટકલ કરજો.
I care a fig for him.
હું તેની દરકાર કરતો નથી.
He blows hot and cold with the same mouth.
તે એક મોંઢે બે વાત કરેછે; તે દઈમાં ને દુખમાંબી છે.
It is now a days difficult to turn a good salary.
સારો પગાર કમાવો એ આજ કાળ મુશકેલ છે.

This claim is time out of mind.
આએ દાવો ઘણા અસલના વખતનો છે.
He was on the verge of ruin.
તે પાયમાલ થવાની અણીપર હતો.
His age touches close upon seventy.
તેની સીતેર વરસની ઉમર થવા આવીચ.
In the battle of Waterloo, Wellington carried the day.
વોતરલુની લડાઈમાં વેલીંગટન જીત્યો.
Seal your lips for a time.
થોડો વાર મુંગાજ રહેજો.
His effective speech drew a good audience.
તેના અસરકારક ભાષણથી લોકની સારી ઠઠ મલી.
Never give deeper colour to what is wrong.
કદી ખોટાનો સરાહગાત કરતાના.
Money flew all around.
પૈસો ધુમ ખરચાયો.
He had to resort to golden-ointment.
તેને લાંચ આપવી પડી.
Never play the Jack.
કદી લુચ્ચાઇ કરતાના.
He was brought to book.
તેને ઠપકો દેવામાં આવ્યો.
He got an upperhand in the matter.
તે આએ કામમાં ફાવ્યો.

He drank his fill

તેને પુરતું પીધું.

I fall in with you.

હું તમારાં મતને મલતોછું.

I am yours, body and soul, my dear?

મારી પ્યારી? હું તારોજ છું.

The lady was taken with my son.

તે બાઈ મારા છોકરા પર કુરબાન થઈ હતી.

His advice went to my conscience.

તેની શીખામણથી મને અસર થઈ.

In foreign countries you must always have your eyes about you.

પારકાં દેશોમાં તમારે હમેંશાં હુશીયાર રેહેવું જોઈએ.

She caught fright at her own shadow.

તેણી વગર કારણે બીધી.

She threw me quite in the shade.

તેણીએ મને કુચ્છ બીસાતમાં ગણ્યેાં.

I brought her to the touch stone, but she proved true.

મેં તેણીને તપાસી જોઠે પણ તેણી સાચી નીવડી.

At yesterday's meeting I had to elbow my way through the dense crowd.

ગઈ કાલની સભામાં મને તે ભારી ટોલાંમાંથી આંચકા મારીને જવુ પડયું.

He threw down the gauntlet, which I took up.

તેણે લડવા કહ્યું કે જે માંગણી મેં કબુલ રાખી.

My horse is not broken to the reign.

મારા ઘોડાને ગાડી યા સવારીને માટે શીખવવામાં આવ્યો નથી.

He makes much of his leisure.

તે તેની ફુરસુંદનો સારો ઉપયોગ કરેચ.

I could not see through his cunning.

હું તેની લુચ્ચાઈ જોઈ શક્યો નહી.

The King of terrors awaits him.

તેનું મોહોત નજદીક આયુંચ.

His attention was taken off by the presence of a lady.

એક બાઇની હાજરીથી તેનું ધ્યાન ખેચાયું.

I was struck to the ground at the sight.

તે દેખાવથી હું દંગ થઇને ઉભો રહયો.

She has learned to look presumption out of countenance.

તેણી બાહરથી કેવું ડોળ રાખવું તે શીખીછે.

He cut a good figure in the examination.

તે પરીક્ષામાં સારો નીવડ્યો.

Boys should on no account stay away from school.

કોઇબી કારણે છોકરાઓએ નિશાળેથી ગેરહાજર રહેવું નહીં.

He has made his mark.

તેણે પોતાનું નામ કાહાડયું છે.

He has mounted the ass.

તેણે દીવાળું કાહડયું છે.

He always complains of sickness at the stomach.

તે હમેશાં પેટમાં દુખારો થવાની ફરયાદ કરેચ.

He feels puffed in the stomach after eating.

ખાધા પછી તેનું પેટ ફુગેલું લાગેચ.

He feels pain in his bowels when he goes to stool.

વાડામાં તે જાયછે ત્યારે તેને પેટમાં દુખારો થાયછે.

You must take some opening medicine.

તમારે થોડો જોલાબ લેવો જોઈએ.

He sinks fast.

તે જલદી મરે એવો લાગેછે.

Hold fast that which is good.

જે સારૂં હોય તેને પકડી રાખજો.

Obliging manners win regard.

આભારી ચાલચલણ પ્યાર મેલવેછે.

Falsehood is a coward's vice.

ખોટાપણું એક હીચકારાની એબછે.

Silence seldom does any harm.

ચુપકીદી કડાચજ નુકશાન કરેચ.

Be not weary in well-doing.

કોઈની ભલાઈ કરતાં કનતારતા ના.

First deserve and then desire.

પેહેલે લાયક થઈ પછી આશા રાખજો.

Caution is the mother of safety.

સાવચેતી સલામતીનું મુલ છે.

Promise little and do much.

થોડું બોલી ઘણું કરજો.

Love all men, trust a few.

બધાં માણસને ચાહજો અને થોડા પર વિશવાસ રાખજો.

He is a hand-packed husband.

તે બાયડીને નમીને ચાલેચ.

Sincerity is a noble virtue.

રાસ્તી એક ઉત્તમ ગુણછે.

Cheats never prosper long.

ઠગો કદી સુખી થવાના નથી.

Ever aim at excellence.

હમેશાં ઉત્તપણાંની નેમ રાખજો.

Govern your temper.

તમારા સ્વભાવ પર અમલ કરજો.

Idle people have least leisure.

આળસુ લોકોને થોડીજ ફુરસુદ હોય છે.

Cultivate a love of truth.

સચ્ચાઈનો પ્યાર વધારજો.

Avoid bad company.

નઠારી સોબતથી દુર રહેજો.

Relieve the distressed.

દુ:ખીઓનો છુટકો કરજો.

Occupation brings enjoyment.

ધંધો સુખ લાવેછે.

Rashness brings regret.

હુલડાંઈ દલગીરી લાવેછે.

Envy is tormenting.

અદેખાઇ કંટાલાભરેલી છે.

Vice produces sorrow.

દુર્ગુણથી દલગીરી પેદા થાયછે.

Good conduct leads to honour.

સારી ચાલચલણથી માન મલેછે

Flattery is rudeness.

ખુશામત તોછડઈપણુ છે.

Modesty wins esteem.

નરમાસ પ્યાર મેલવેછે.

Youth requires advice.

જુવાનને શીખામણની જરૂરછે.

Blessed are the meek.

ગરીબો સુખી છે.

Cruelty is detestable.

ઘાતકીપણાને ધિક્કારવું જોઇએ.

Lying is most odious.

જુઠાપણું ઘણુંજ અણગમતું છે.

Gentleness wins all hearts.

નરમાસ સઘળાં હૈયાં મેલવેછે.

Protect the oppressed.
જુલમ પાંમેલાં લોકોનો બચાવ કરજો.
Attend to instruction.
બોધ પર ધ્યાન આપજો.
Inform the ignorant.
અજ્ઞાનને માહિતગાર કરજો.
Be cautitious whom you trust.
જેનો વીશવાસ કરો તેનાથી સાવચેત રહેજો.
Hurt no living thing.
કોઇપણ જીવતી ચીજને દુઃખ દેતાના
Make good use of time.
વખતનો સારો ઉપયોગ કરજો.
The wages of sin is death.
પાપનું સેવટ મોત છે.
Truth before all things.
સઘળી ચીજો આગળ સચ્ચાઈ
Return not injuries.
ભુંડાઈનો બદલો ભુંડાઈથી વાલતાના.
Imitate your copies.
તમારા નમુનાની નકલ કરજો.
Avoid quarrels, live in peace.
કજીઆને દુર કરજો, અને સુખમાં રહેજો.
Never violate a trust.
કદી વિશવાસ તોડતા ના.

Be just and fear not.
પ્રમાણીક રહેજો અને બિહીતાં ના.
Suspect a tale-bearer.
ચુગલીખોરને માનતા નાં.
Honour the humane
દયાળુને માન આપજો.
Shall we have to wait here?
આપણને અહીંયાં ખોટી થવું પડશે?
Be guided by reason.
અક્કલથી ચાલજો.
Comfort the afflicted.
દુઃખીઓને દીલાસો દેજો.
Pride creates many enemies.
મગરૂરી ઘણા દુશમન ઉભા કરેછે.
Be slow to find fault.
ભુલ કાઢવામાં ધીરા રહેજો.
Contradict with respect.
માનથી ઉલટું બોલજો.
Try before you trust.
તમે વીશવાસ મુકો તેની અગાઉ અજમાવી જોજો.
Venture not all in one ship.
સઘળું એકજ બાજુ હોમતા ના.
Conciliate by kindness.
માયાથી મન મનાવજો.

Moderate your desires.
તમારી ઇચ્છાઓને નિયમીત રાખજો.
Pity human frailty.
માણુસની નાપાયદારીની દયા કરજો.
Scorn equivocating language
શક ભરેલી બોલીને ધીક્કારજો.
Experience is the best master.
અનુભવ સઉથી સરસ અધીકારી છે.
Beauty of person soon fades.
શરીરની સોભા જલદી જતી રહેછે.
Do not attempt impossibilities.
અશક્ય વાતોની કોશેશ કરતાના.
Dishonesty leads to infamy.
અપ્રમાણિકપણું બેઆબરૂ કરેછે.
Listen to the monitor within.
ચેતવણી પર ખુબ ધ્યાન આપજો.
Idleness is the parent of want.
આલસાઇથી ગરજવંત થઈએછે.
Be patient in adversity.
દુ:ખમાં સબુરી રાખજો.
Be humble in prosperity.
સુખમાં નરમાસ વાપરજો.
Frugality secures independence.
કરકસર સ્વતંત્રતા મેલવેછે.

Extravagance brings poverty.
ઉડાઉપણું ગરીબાઇ લાવેછે.
Learning is better than riches.
પૈસા કરતાં વિદ્યા સારી છે.
Industry leads to improvement.
ઉદ્યોગથી સુધારો થાયછે.
Necessity excites invention.
ગરજ નવી સોધ કરાવેછે.
Hope is the anchor of life.
આશા જીદંગીનું મુળ (લંગર) છે.
Quarrels are best avoided.
સઉથી સારૂં કજીઆને દુર કરજો.
Live in peace with all men.
સઘળાં માણુસ સાથે સલાહ સંપજમાં રહેજો.
Civility is due to all men.
સભ્યતા દરેક માણુસને યોગ્ય છે.
Never speak ill of the absent.
કોઇની ગેરહાજરીમાં બદગોઈ કરતા નાં.
Do justice and fear no man.
રાસ્તીથી ચાલજો અને કોઈથી બીહતાના.
Success attends perseverance.
ખંતથી ફતેહ મલેછે.
The eye of God is on us.
ખોદા હમેશાં આપણી ઉપર નજર રાખેછે.

Gaming brings many to ruin.

જુગાર ઘણુંએકનો નાશ કરેછે.

Keep your own secrets.

તમારા ભેદો તમારી પાસેજ રાખજો.

Save well and spend wisely.

સારી રીતે બચાવી દહાપણથી ખરચજો.

Anger robs man of his reason.

ગુસ્સો માણસની અક્કલ છીનવી લેછે.

Despise not honest poverty.

ખરી ગરીબાઇને ધીક્કારતા નાં

Take heed and you will speed.

ધ્યાનમાં લેવો અને તમે પાર પડશો.

Guilt is always fearful.

ગુનાહ હમેશાં ભયંકર હોયછે.

Nature's wants are few.

કુદરતની ગરજો થોડીછે.

Dishonesty leads to ruin.

અપ્રમાણીકપણું નાશ કરેછે.

Justice is the bond of society.

ઇનસાફ મંડલીનું બંધન છે.

Curb wicked inclinations.

બુરી ઈચ્છાઓને દાબી રાખો.

Hatred is a sad companion.

વેર એક ઉદાસી દોસ્તછે.

Gold may be bought too dear.
સોનું વખતે ઘણું મોઘુ મળે.
Retribution belongs to God.
બદલો વાળવો ખોદા પાસે છે.
The tender mercies of the wicked are cruel.
પાપીઓની કોમલ દયા ઘાતકી હોય છે.
Better be alone than in bad company.
ખરાબ સોબતીમાં રહેવાના કરતાં એકલા રહેજો.
A merry heart doeth good like medicine.
એક રમુજી હૈયું દવાની માફક સારૂં કરેછે
When pride cometh then cometh shame.
જ્યારે મગરૂબી આવેચ ત્યારે શરમ પણ આવેચ.
The way of a fool is right in his own eyes.
એક મુર્ખની નજરમાં તેની રીત ખરી લાગેચ.
Ignorance is the parent of many troubles.
અજ્ઞાનપણું ઘણીક જંજાળોનું મુળ છે.
Reckless youth will make rueful old age.
બેપરવા જુવાનીથી પસ્તાવાનો બુઢાપો થશે.
Where much is given, much is required.
જ્યાં ઘણું અપાય ત્યાં ઘણું મંગાય.
Hasty resolutions seldom end well.
ઉટાવળા ઠરાવોનો કદાચજ સારો અંત આવેછે.
Sweet are the slumbers of the virtuous.
ભલાંઓની ઉંઘ મીઠી હોય છે.

Hearts may agree though heads differ.

જોકે મતફેર પડે તોપણ હૈયાં મલે.

Even our virtues may be carried to excess.

આપણી નેકીને વળી હદ બહાર લઈ જવાય.

Sharp reproof is better than smooth deceit.

સખત ઠપકો શાંત કપટ કરતાં સારોછે.

Cunning is one thing, good sense is another.

હિકમત અને સારી સમજ જુદીજુદી ચીજોછે.

Good manners procure general respect.

સારી ચાલચલણ સામાન્ય માન મેલવે છે.

Those who wrong others hurt themselves.

જે બીજાંની ખરાબી કરેછે તેઓનેજ ઈજા થાયછે.

Contentment is the true philosopher's stone.

સતોષ એક ખરો પારસમણી છે.

Habits of industry render our duties easy.

ઉદ્યોગી ટેવથી આપણું કામ સેહેલ થાય છે.

Be civil to all and kind to the deserving.

સઘળા સાથે સભ્યતા રાખજો અને લાયકીવાલા સાથે માયાળું રહેજો.

Make no friendship with the quarrelsome.

કજીઆખોર સાથે દોસ્તી કરતાના.

Look twice before you determine once.

ચાર વાર વિચાર કર એક વાર કર.

Never pry into the secrets of other people.

બીજાઓના ભેદોને કદી બારીકીથી જોતાના.

Draw not your bow before your arrow is fixed.

(તમારી તીર બેસાડયા વગર કમાન ખેંચતા નાં) કંઇપણ કરો તે પાકું કરજો.

Avoid a slanderer as you would a scorpion.

એક વિછુથી દુર રહેવો તેમ એક ચુગલીખોરથી દુર રહેજો.

Riches alone can make no man happy.

પૈસા ફકત માણસને સુખી કરતા નથી.

Bad excuses are far worse than none.

ખરાબ બાહાના, નહીં હોય તેના કરતાં વધારે ખરાબ છે.

Flattery is nauseous to peole of sense.

ખુશામત સમજુ માણસોને કંટાળા ભરેલી થઇ પડેછે.

Happiness abounds where reason rules.

જયાં બુધ્ધિ કામે લાગેછે ત્યાં સુખ પુષ્કળ હોય છે.

The love of pleasure ruins thousands.

મોજના શોકથી હજારોનો નાશ થયોછે.

Youth is the season for improvement.

જુવાની સુધારાનો વખત છે.

Proud looks will spoil the finest features.

ગુમરર ચેહેરો સરસ સુરતને બગાડશે.

An angry man is his own tormentor.

એક ગુસ્સાયલ માણસ પોતાને દુઃખ કરેછે.

One never loses by doing a good turn.

ભલું કરવાથી કોઇપણ ખોટું નથી.

Neither keep nor covet what is not your own

જે તમારૂં નહીં હોય તે રાખતાના અથવા તો લાલચું થતાના.

Correct yourself what you blame in others.

જેને માટે તમે બીજાને ઠપકો દેવો તે તમારામાં સુધારજો.

Lose not the substance by catching at the shadow.

નજીવીને પકડી મુખ્ય ચીજને ખોટા ના.

He that loveth another hath fulfilled the law.

જે બીજાને ચાહેછે તેને કાયદો પાળ્યો છે.

Sincerity is the basis of every manly virtue.

સભ્યતા દરેક મર્દને લાયકની નેકીનું મુળછે.

Man Judges by the action, God by the intention.

માણસ કામથી અને ખોદા ઇચ્છાથી ઈનસાફ કરેછે.

Flattery has all the meanness of falsehood.

ખુશામતમાં જુઠાપણાની સઘળી હલકાઇ હોય છે.

Knowledge is modest, ignorance is conceited.

ગ્નાન શરમાળ છે જ્યારે અગ્નાન અભિમાની છે.

The fear of the Lord is the beginning of wisdom.

ખોદાની બીક તે દહાપણની શરૂઆત છે.

What cannot be cured, must be bravely endured.

જેનો ઈલાજ નહી થઈ શકે તે હિંમતથી ખમવું જોઇએ.

Who saves not a penny will never have many.

જે ફદીયું બંચાવતો નથી તેની પાસે કદી ઘણું હોતું નથી.

The only fruit of vicious pleasure is repentence.

દુર્ગુણી મોજનું ફળ ફક્ત પસ્તાવા છે.

Few love those love none but themselves.

જે પોતાનેજ ચાહે છે તેઓને ઘણાજ થોડા ચાહે છે.

Untruthfulness is a deformity of the mind.

જુઠું એ મગજનો કસુર છે.

Undutiful children make parents wretched.

નાફરમાન છોકરાંઓ માબાપને કંગાલ કરે છે.

Godliness is the fear of God and love of man.

ઈશ્વર ભક્તિ ખોદાની ભય અને માણસનો પ્યાર છે.

Self-conceit is the companion of ignorance.

અભીમાન અજ્ઞાનનો સાથી છે.

An honest man is the noblest work of Gcd.

એક પ્રમાણિક માણસ ખોદાનું ઉતમ કામ છે.

False friends are worse than open enemies.

ખોટા દોસ્તો ભોળા દુસમન કરતાં ખરાબ છે.

Sin and sorrow are seldom long separated.

પાપ અને દલગીરી કડાચજ છુતાં હોય છે.

Never forget that the eye of God is upon you.

ખોદાની નજર તમારી ઉપર છે એ કદી વીસરતાના

Do not disparage what you cannot reach.

જે મેલવી શકો નહીં; તેને માટે હલકાઇ કરતાના.

Cautiously guard against too much self love.

ઘણાજ આપંખુદી પ્યાર સામે સાવધ રહેજો.

Bad examples are like contagious diseases.

ખરાબ દાખલાઓ ઉડતા રોગોની માફક છે.

Amendment is the best proof of repentance.

સુધારો પસ્તાવાની સરસ દલીલ છે.

Courage without discretion is of little worth.

વિચાર વગરની હિંમત નકામી છે.

Regulate your conduct by the maxims of the wise.

ડાહ્યાઓના કેહણ પ્રમાણે નીયમસર ચાલજો.

Be seldom in a hurry and never in a passion.

કડાચજ ઉતાવળા થજો અને કદી ગુસ્સે થતા ના.

Delight in promoting the happiness of others.

બીજાંઓનું સુખ વધારવામાં ખુશી થજો.

Evil communications corrupt good manners.

ખરાબ સંબંધથી સારી ચાલચલણ બગડેછે.

The drunkard and the glutton shall come to poverty.

છાકટ અને ખાધરો ગરીબાઈમાં આવશે.

Good deeds remain, all things else perish.

સારા કામો રહી જાયછે બાકીની સઘળી ચીજો મરી જાયછે.

Every ill of life is made lighter by patience.

દરેક જીંદગીની ખરાબી ધીરજથી હલકી થાયછે.

He that is slow to wrath is of great understanding.

જે ગુસ્સે થવામાં ધીમો છે તેને ઘણી સમજણ હોયછે.

Untiring application conquers all difficulties.

એકસરખી મેહેનત સઘળી મુશકેલીઓ જીતે છે.

Air by being repeatedly breathed becomes a poison.

હવા વારંવાર દમમાં લેવાથી ઝેર થાયછે.

Pure air and temperance are very conducive to health.

સ્વચ્છ હવા અને અંદાજો તંદરોસ્તીને ઘણો ઉપયોગી છે.

Neglect of ventilation ruins the health of thousands.

હવા આવવા જવાની ગફલતથી હજારોની તંદરોસ્તીને હાની થાયછે.

Cleanliness promotes the health of both body and mind.

સ્વચ્છતા શરીર અને મનની તનદુરોસ્તીને વધારે છે.

Cleanliness is next to Godliness.

સુઘડાઇ ઇશ્વરભક્તિની પછીછે.

The worst of men have a secret respect for the good.

ખરાબમાં ખરાબ માણસોને ભલાંઓ માટે એક છુપી આબરૂ રહેછે.

Habit makes all things easy.

સઘળી ચીજો આદતથી શેહેલી થાયછે.

He is a friend that succours, not he that pities me.

તે એક દોસ્ત છે કે જે દયા કરતો નથી પણ મદદ કરેછે.

Denying fault doubles it.

એક ગુનાહ નાપાડવાથી બેવડો થાયછે.

Truth fears not the strictest examination.

સચ્ચાઇને સખતમાં સખત તપાસનો ડર નથી.

Having food and raiment let us be **there with** content.

ખોરાક અને વસ્ત્ર મળ્યાં એટલે આપણને **સંતોષ પકડવા દો.**

Vanity makes men ridiculous.

મગરૂરી માણસોને હસવા સરખું બનાવેછે.

Politeness is a just medium between rudeness and ceremony.

સભ્યતા તોછડઇ અને સારી રીતી વચ્ચેનો એક વાજબી માર્ગ છે

Every condition has its troubles.

દરેક હાલતમાં જંજાળ હોયછે.

In the multitude of counsellors there is wisdom.

સલાહ આપનારાની ટોળીમાં ડહાપણ હોયછે.

Keep every thing in its place

દરેક ચીજ તેની જગાપર રાખજો.

Duty first and then pleasure.

પેહેલું કામ પછી આરામ.

No wealth is so great as a pure and quiet conscience.

એક સ્વચ્છ અને શાંત હૈયાં જેવી બીજી મોટી દોલત કાંઈ નથી

Duplicity merits contempt.

કપટ ધીક્કારવા જોગ છે.

The neglect of one duty often causes many troubles.

એક કામની ગફલતથી વારંવાર ઘણી મેહેનત પડેછે.

From others' faults wise men correct their own.

બીજાંના વાંકોપરથી ડાહયા માણસો પોતાના ગુનાહ સુધારેછે.

Give no credit to tale-bearers.

ચુગલી કરનારોનું ખરૂં માનતા ના.

Blessed is the peace-maker.

સ્લાહ કરનાર સુખીછે.

Wisdom is better than rubies.

દહાપણ જવેર કરતાં સરસછે.

As wolf is like a dog, so is a flatterer like a friend.

જેમ એક વરૂં કુતરાના જેવું હોયછે તેમ એક ખુશામતીઓ દોસતની માફક હોયછે.

True friends never flatter.

ખરા દોસ્તો કદી ખુશામત કરતા નથી.

Industry leads to independence, economy to plenty.

ઉદ્યોગ સ્વતંત્ર બનાવેછે અને કરકસર ભરપુર કરેછે.

Economy is a good income.

કરકસર એક સારી આવકછે.

When we do good to man we offer sacrifice to God.

જયારે આપણે માણસોનું સારૂ કરીએ ત્યારે ખોદાને ભોગ આપીએ છીએ.

The covetous are ever in want.
લોભી હમેંશ ગરજમાં હોયછે.

Never make a jest of the infirmities of others
બીજાંની નબલાઇની કદીબી મશકેરી કરતાના.

Shun quarrelsome company.
કજીયાખોર તોલીથી દુર રહેજો.

Avoid the pleasure that will give pain to-morrow.
જે મોજથી પછવાડે દુઃખ થાય તેથી દુર રહેજો.

Decline a small present good for a future great one.
નાની ભેટ ભવિષમાં મોટીને ખાતર નાપાડજો.

Degradation follows vice.
દુરગુણ ફજેતી લાવેછે.

He that sows iniquity will assuredly reap misery.
જે ગુનાહ કરેછે તે ખચીતજ દુઃખી થશે.

To him that soweth rigtheousness shall be a sure reward.
જે નેકીનું બી રોપેછે તેને ખચ્ચિતજ મેહેનતનો બદલો મલશે.

All may become rich by bounding their desires.
પોતાની ઇચ્છાની હદ બાંધવાથી સઘલા તવંગર થઇ શકે.

A wager is a fool's argument.
સરત એક મુરખની તકરાર છે.

Good nature like a bee, collects honey from every herb.
સારો સ્વભાવ મધમાખની માફક દરેક વનસ્પતિમાંથી મધ એકઠું કરેછે.

Ill nature like a spider, sucks poison from the flowers.

નઠારો સ્વભાવ કરાળીઆની માફક ફુલોમાંથી ઝેર ચુસેછે.

Double-dealing denotes a base and dastardly spirit.

તરકટ એક નીચ અને હીચકારો સ્વભાવ દેખાડેછે.

Plain dealing is a jewel.

ખુલ્લાંદીલની લેવડદેવડ એક ઉત્તમ ચીજછે.

Fortune knocks at least once at every man's door.

નસીબ દરેક માણસના બારણા ઓછામાં ઓછાં એક વાર ઠોકી જાયછે.

Opportunities once neglected may never return.

એક વખતની ચુકેલી તકો કદી હાથ આવતી નથી.

Extravagance in youth brings want in old age

જુવાનીમાં ઉડાઉ રહ્યાથી બુઢાપામાં ગરજવંત બનાવેછે.

He that heareth reproof getteth understanding.

જે કોઇ ઠપકો સાંભલે છે તેને સમજણ આવેછે.

He that refuseth instruction despiseth his own soul.

જે કોઈ કેળવણી લેવા નાપાડેચ તે પોતાના જીવને ધીક્કારેચ.

He that heeds intimation of danger escapes unhurt.

જે કોઇ ભયની સુચના પર ધ્યાન આપેછે તે બચી જાયછે.

Health is undervalued till sickness comes.

જ્યાંસુધી આજારી પડતા નથી ત્યાંસુધી તંદરોસ્તીની પીછાણ થતી નથી.

Fools die for want of wisdom.

મુરખો દહાપણની ગરજને લીધે મરી જાયછે.

Increase and abound in love one toward another.

એક બીજાં તરફનો પ્યાર વધારજો.

Study to alleviate the burden of human misery.

માણસ જાતનો સંકટનો બોજો કમી કરતાં શીખજો.

Root out every bad habit.

દરેક ખરાબ ટેવનો નાશ કરજો.

Diligence leads to success.

ઉદ્યોગથી ફતેહ મલેછે.

Words are like leaves and where they most abound.

બોલો જેટલા ઘણા તેટલા પાતરાં મીશાલ.

Omit no opportunity of acquiring knowledge.

ગ્નાન મેલવવાની કઇ પણ તક ચુકતાના.

Both our virtues and our vices gain strength by use.

આપણા સારા અને માઠા ગુણો વપરાસથી મજબુતાઇ પકડેછે.

Reason was given to man to control his passions.

બુધિ માણસને પોતાનો જુસો કબજામાં રાખવા આપેલીછે

Let reason rule while appetite and passion obey.

જયારે ઇચ્છા અને ગુસો તાબે થાય ત્યારે તમારી અકકલને.
અમલ કરવા દેજો.

Much fruit of sense beneath is very seldom found.

સમજનો બદલો કદાચજ મલેછે.

Scorn to do a mean action.

એક હલકું કામ કરવાને ધીક્કારજો.

Great designs require the most mature consideration.

મોટી ધારણાઓ પુખ્ત વિચારથી કરવી જોઇએ.

The rashness of a moment may cause sorrow for life.

એક પળની ભુલકાઇથી આખી જીંદગીનું દુઃખ થાયછે.

Bear honours with humility.

નમનતાઈથી મોહોટાઈ રાખજો.

Your friends' small failings with regret descry,
But mark their virtues with a raptured eye.

તમારા દોસ્તોની નાની ચુકને દલગીર થઈને જોજો, પણ તેઓની ખુબી તરફ ખુશીથી નજર કરજો.

Speak seldom of yourself and always with modesty.

તમારે વિષે કદાચજ બોલજો અને હમેંશ સભ્યતાથી.

Idle people take most pains.

આળસુ લોકો ઘણીજ મેહેનત લેછે.

Without courage no truth, without truth no virtue.

હીંમત વગર સચ્ચાઇ નહી અને સચ્ચાઈ વગર નેકી નહીં.

The ignorant are moro easily taught than the conceited.

મગરૂબ કરતાં અજ્ઞાનને સેહેલાઈથી શીખવાયછે.

He that has good sense seldom complains of good luck.

જેને સારી સમજ હોયછે તે કદાચજ સારાં નસીબની ફરેયાદ કરેછે.

Anger is short madness.

ગુસ્સો થોડાવારનું ઘેલાપણું છે.

Get good sense, and good luck is almost sure to follow.

સારી સમજ મેળવો અને સારૂં નસીબ ખચીતસાથે આવશે.

Credit not every idle tale.

દરેક નકામી વાતો માનતા ના.

Let your manners be simple.

તમારી રીતભાત સાદી રાખજો.

Grieve not when grieving brings no consolation.

જ્યારે વિલાપથી કંઈ દિલાસો મળતો નથી ત્યારે વિલાપ કરતાના.

What shadows we are, and what shadows we pursue.

આપણે કેટલા નીરજીવ છઇએ અને કેવી નજીવી ચીજોની પછવાડે લાગીએ છઈએ.

Pardon is the best revenge.

સરસમાં સરસ કીનો માફીછે.

Happppy is he that limits his wishes to his necessities.

જે પોતાની ગરજના પ્રમાણમાં પોતાની ઇચ્છાની હદ બાંધેછે તે સુખી હોયછે.

While in youth and health provide for age and disease.

જ્યારે ભરજુવાની અને તંદરોસ્તીમાં હોય ત્યારે બુઢાપો અને માંદગીને માટે તૈયારી કરી રાખજો.

Economy is a fortune and industry is a good estate.

કરકસર દોલત છે અને ઉદ્યોગ એક સારી મીલકતછે.

Crimes may be secret but secure they cannot be.

ગુનાહ જોકે છુપા હોય તોપણ તે સલામત રહેતા નથી.

The tree is known by its fruit

ઝાડ તેના ફળ પરથી જણાય.

Think not to regulate every man's dial by your watch.

દરેક માણસને તમારી રીતસર ચલાવવાને વીચારતાના.

Emulate but do not envy.

બરાબરી કરજો પણ અદેખાઇ કરતાના.

As long as minds are unequal opinions must vary.

મત પડે જુદાં જ્યાં મન નહીં સરખાં.

Instead of criticising others let us criticise ourselves.

બીજાંની નુકતેચીની કરવાને બદલે આપણે પોતાની ખામી કાઢો.

Fools see the faults of others and are blind to their own

મુર્ખાને બીજાંની ખામીઓ જણાયછે જ્યારે પોતાની દીસતી નથી.

There are fears of the brave and follies of the wise.

બહાદુરોને બીક અને ડાહયાઓની મુરખાઇ હોયછે.

No man is wise at all times.

કોઇપણ માણુસ દરેક વખતે ડ્યાણો હોતો નથી.

See that none render evil for evil unto any man.

ભુંડાઈનો બદલો ભુંડાઇથી વાલતાના.

Let no man defraud his brother in any matter.

કોઇપણ કામમાં તમારા ભાઈબંધને ઠગતાના.

Search out and amend the defects of your own character.

તમારી ચાલચલણુની ખામીઓ શોધીને સુધારો.

Covet not what is not yours.

જે તમારૂં નહીં હોય તેનો લોભ કરતાના.

Habit reconciles the mind to what it once abhorred,

જે ચીજને મન એક વખત ધિક્કારતું હતું તે ટેવથી સમાધાન થાયછે.

The great business of education is to form good habits.

કેળવણીનું ભારે કામ સારી ટેવ પાડવાનું છે.

Deceit of all kinds is detestable to noble minds
સારાં માણસોને સઘલી જાતની ઠગાઇનો ધીક્કાર છે.

Genius contemns difficulties.
બુદ્ધિવાન સઘળી મુશકેલીઓને ધીક્કારે છે.

Pride ill becomes the rich and is ridiculous in the poor.
મગરૂબી મોટાઓને ઘટતી નથી અને ગરીબોમાં હસવા જોગ છે

The proud in heart are an abomination to the Lord.
મગરૂબને ખોદા ધીક્કારેછે

Vice may prosper for a time but its end is misery.
પાપ થોડો વખત ફાવે પણ તેનું સેવટ દુઃખમાં આવે.

Opinion governs the world.
મતથી દુન્યા ચાલેછે.

He is in the habit of making a hue and cry.
તેને બુમ બરાડા કરવાની ટેવ છે.

In London they take stock in their shops every year.
લંડનમાં દર વરસે તેઓ પોતાની દુકાનમાં માલની ટીપ કરેછે.

He now has his foot in the grave.
તે હવે બુઢો થયોછે.

He set me down for a solicitor.
તેને મને વકીલ તરીકે ગણ્યો.

His speech went right to my conscience.
તેના બોલવાની મને ખરી અસર થઈ.
The Judge brought him to the touch-stone.
ન્યાયાધીશે તેણે તપાસયો.
To come at money is very hard.
ઘણી મુશકેલાઈએ પૈસા મળેછે.
The subscription is already on foot.
ઉઘરાણુ કયારનું શરૂ થયું છે.
A school-boy has always lame excuses.
એક નિશાળ્યો હમેશા લુલાં ખહાના કાઢેછે.
He will one day make his mark.
તે એક દહાડો નામ કાહાડશે.
He takes my speech in ill part.
તે મારૂં કેહેવાનો ગુસ્સો કરેછે.
He was taken to task.
તેને ઠપકો આપવામાં આવ્યો.
He calls him after his grand-father.
તેને તેના બપાવાનુ નામથી બોલાવેછે.
He has no hand in the matter.
તે કામમાં એનો કંઇ ભાગ નથી.
It is high time that you should shift for yourself.
તમુને તમારૂં ગુજરાન કરવાનો વખત આવ્યોછે.
My mind speaks the same.
મારૂં મત પણ એવુંજછે.

He is not on speaking terms with me.

તે મારી સાથે બોલતો નથી.

He is far gone in years.

તે ઉમરે ઘણો મોટો છે.

He does not take it to heart.

તે ધ્યાનમાં લેતો નથી.

He is still a minor.

તે હજુ વરસે પુગો નથી.

He is noble at heart

તે દીલનો ઉદાર છે.

He is not the man of this type.

તે આએ જાતનો માણુસ નથી.

He presented the case in falselight.

તેણે તે વાત ખોટી કહી.

He caught the right sow by the ear.

તેણે ખરી અટકળ કાંધી.

He does not seem to have seen much of the world.

તેને દુન્યાદારીનો ખ્યાળ નથી.

He blows hot and cold with the same mouth.

તેના બોલવાનો કાંઇ ઢંગ ધરો નથી.

He drank his fill.

તેણે ધરાઈને પીધું.

My day of life seems closing in.

મારી જીંદગીના દહાડા ભરાઈ ચુકા છે.

He raises a smile.

તે હસવાના ભાવ પાડે છે.

It is a moot point of duty.

તે ફરજની મુખ્ય ખુબી છે.

Your hearts may yield to pride or sin.

કદાચ તમારાં દીલ મગરૂબી અથવા પાપને શરણ થાય.

Beef is in season all the year.

ગાયનું ગોસ આખું વરસ લેહેજત આપે છે

Without economy, none can be rich.

કરકસર વગર કોઈપણ દ્રવ્યવાન થાય નહીં.

The best rule for marketing is to pay ready money for every thing, and to deal with the most respectable tradesmen in the neighbourhood.

બજાર કરવાની સહુથી સરસ રીત એછે કે દરેક ચીજોના રોકડ પૈસા આપવા અને પડોશમાંના ઘણાભલા વેપારીઓ સાથે વેહવાર રાખવો.

The poor man fasts because he has no meat;
The rich man fasts because he will not eat.

ગરીબ જોગવાઇ વગર કરે અપવાસ, મોટા ન ખાય જોકે હોય પોતા પાસ.

The miser fasts with greedy mind to spare:
The glutton fasts to eat the greater share.

કંજુસ લોભી રહી કરકસર કરે, એથી મોટો ભાગ હમેંશ ખાવા મલે.

Without economy, few need be poor.

કરકસર વગર થોડાજ કંગાલ થવા જોઇએ.

The hypocrite will fast to seem more holy;
The righteous man to punish sin and folly.

ઢોંગી સોંગ બહુ સાફ દેખાવા કરે, ભલો પાપ ને મુર્ખાઇની સજા કરે.

Do good to your enemy, that he may become your friend.

તમારા દુશમનનુ ભલુ કરજો જેથી તે તમારો દોસ્ત થાય.

Do good to your friend, that he may remain your friend.

તમારા દોશ્તનુ ભલુ કરજો કે તે તમારો દોસ્ત રહે.

The breath of the morning is sweet.

સવારનો લેહેરી ખુશનુમાં છે.

The earth is bespangled with flowers.

જમીન ફુલોથી ચીકાર ભરાઇ ગઈ છે.

The buds in a countless array have ope'd at the touch of the showers.

સંખ્યાબંધ કળીઓ નાનાં ઝાપટાંઓથી ખીલી નીકલીઓ છે.

The sound steals upon the ear.

અવાજ કાનપર આસ્તેથી આવે છે.

A liar should have a good memory.

જુઠાની યાદદાસ્ત સારી જોઇએ.

How much pain the evils have cost us that have never happened.

નહીં બનેલા અકૃતોથી કેટલું દુઃખ આપણને ખમવું પડે છે.

A hasty man never wanted woe.

ઉતાવળો માણસ કદી દુ:ખી થવા માંગતો નથી.

A slothful man is a beggar's brother.

આળસુ માણસ તંગીમાં રહે છે.

Get wealth honestly; use it generously: and govern it discreetly.

પૈસો પ્રમાણીકપણે મેળવજો; ઉદારતાથી વાપરજો; અને ડાહાપણથી તેપર અમલ કરજો.

Children and chickens must always be picking.

છોકરાં અને મરઘીના પીલાંઓ હંમેશાં વિણતાં રહે છે.

There are none so wicked as represented.

કોઈના દેખાડયા મુજબ કોઇ એટલું પાપી નથી.

None are so good as they should be.

જેવાં જોઇએ તેવાં કોઇ ભલાં નથી.

Night is not dark to the good, nor is day bright to the wicked.

જેમ ભલાંને માટે રાત અંધારી નથી, તેમ પાપીને માટે દહાડો રોશન નથી.

Bustle is not industry; nor is impudence courage.

ધાંધળ ધરપજે ઉદ્યોગ નહીં, બેહ્યાઈ કાંઈ હીંમત નહીં.

Never open the door for a little vice, lest a great one should enter also.

7 નાની બદીનો અટકાવ કરો, કે મોટી નહીં પેશી થઇ જશે.

Willows are weak, yet they bind other wood.

વીલો નામના છોડો જોકે નરમ છે, તોપણ તેઓ બીજા' લાકડાં બાંધવામાં આવે છે.

Be not the first by whom the new is tried:
Nor yet the last to cast the old aside.

નવાંની કોશેશમાં ના રહેતા પેહેલા, જુનુ બાજુ કરવામાં ના રહેતા છેલ્લા.

Knowledge makes humble; ignorance makes proud;
Knowledge talks lowly; ignorance talks loud.

જ્ઞાન હમેંશ બહુ નમે, અજ્ઞાન મગરૂર બહુ રહે; જ્ઞાન નરમ વાતો કરે, અજ્ઞાન બાંકાં બહુ ફુકે.

Knowledge is modest, cautious, and pure;
Ignorance boastful, conceited, and sure

જ્ઞાન છે શરમાલ, સાવધ, ને સાફ;.અજ્ઞાન મગરૂર, અભિમાન, ને સાચ.

The currant tree was introduced in 1533.

દરાખનું ઝાડ ઇ. સ. ૧૫૩૩ માં જાણમાં આવ્યું.

Cabbage, carrots, etc, were not known before 1547.

ઇ. સ. ૧૫૪૭ ની અગાઉ કોબીજ ગાજર વગેરે જાણીતાં ન હતાં.

Should envious tongues some malice frame;
To soil and tarnish your good name.

હસદખોરો કંઇક અદાવત કરે; ને સારાં નામને કલંક લગાડે.

Grow not disheartened; scandal is the lot,
Of all men, whether good or not.

નાસીપાસ ના થા હરગીજ અપશબ્દ. જેમ ભુંડાં તેમ ભલાંનેબી ચુગલીનો જશ.

Go not among your friends and say,
Evil hath fallen on my way.

દોસ્તોને જઈને કેહેતા ના ફરો કે ખરાબીઓ મને બહુ નડી.

Coffee was first brought to England in 1641.

વેલાતમાં કાફી પેહલ વેહેલી ઈ. સ. ૧૬૪૧ માં લાવવામાં આવી.

Man's heart beats 92160 times in a day.

માણસનું હૈયું દહાડામાં ૯૨૧૬૦ વખત ધબધબ થાય છે.

The human body has 240 bones.

માણસના શરીરમાં ૨૪૦ હાડકાં છે.

Phosphorus was discovered in 1677.

ઈ. સ. ૧૬૭૭ માં ફાસ્ફરસ સોધી કાઢવામાં આવી.

A cow consumes 100 lbs. of green food daily.

એક ગાય દર રોજના ૧૦૦ રતલ ગાસનો ખોરાક ખાય છે.

Death waits not for storm nor sunshine.

સુખ દુઃખને માટે મોત ફોબતું નથી.

A man of middle age lay on his last bed, momently awaiting the final summons.

એક અધેાર વયનો માણસ મોહોટના તેડાંની દર પળે રાહ જોતો તેના સેવકના બીછાનામાં પડયો.

Little deeds, like little seeds,
May flowers prove, or noxious weeds.
બીજ સમાન જો હોય નાના કર્મો, ઉછરી નીકલે ફુલો યા ખરાબ છોડો.

You may depend the dustman is your friend.
નાદાન દોસ્ત દુશમનની ગરજ સારે.

The windows opened more would keep doctors from the door.
હવા જો ખાવો ચોખ્ખી ખરી; તો વૈદનું કામ ન પડે કભી.

Too much bed makes a dull head.
આખો વખત બીછાને, કરે છે સુસ્ત માંથે.

A waiting appetite kindles many a spite.
છુપાએલી ભુખ ઘણાક વેર પડાવે છે.

Some hours we should find for the pleasure of the mind.
થોડો વખત તમો ફાજલ કરો, જેમાં મનને ગમત આપી શકો.

Dinner to a minute, and all ready to begin it.
અગાઉથી તૈયાર રહી શરૂ કરો જો ખાવાનું વખતસર તમો.

A bad broom leaves a dirty room.
સુધરે નહીં કામ ખરાબ હથીયારે, કુકર્મી નહી કભી ભલું વિચારે.

Do not let coffee and tea stand in tin.
કાફી કે ચાહ ને તીનના વાસણમાં રહેવા દેતાના.

All the mending in the house should be done once a week if possible.

ઘેરમાં સઘળું બનતાં સુધી અઠવાડિયામાં એક વખત દુરૂસત કરવું જોઇએ.

It is better to accomplish perfectly a very small amount of work, than to half do ten times as much.

એક કામ દશ વખત કરી અધુંરૂ મુકવુ તેના કરતાં થોડુંજ કરી પુરૂં કરવુ એ સારૂં છે.

Regularity in the payment of accounts is essential to housekeeping.

ઘર સંસારમાં નિયમસર ખરચ ચલાવવો જરૂરનો છે.

The errors of a tradesman can soon be detected whilst the transactions are fresh in the memory.

જ્યારે આપ લે આપણા ધ્યાનમાં તાજી હોય ત્યારે એક વેપારીની ભુલો જલદીથી શોધી શકાય.

Keeping the feet warm will prevent headaches.

પગ ગરમ રાખ્યાથી માથું દુખતું અટકશે.

A short needle makes the most expedition in plain sewing.

એક નાની સોય સાદું સીવવામાં ઘણીજ જલદી ચાલે છે.

Between husband and wife little attentions beget much love.

માટી બયૈર વચ્ચે થોડી આગતાસવાગતા ઘણો પ્યાર ઉત્પન કરે છે.

Dirty windows speak to the passer-by of the negligence of the inmates.

ખરાબ બારીઓ ઘેરમાં રહેનારાંની બેદરકારી બહારનાઓને દેખડાવે છે.

A husband's wrath spoils the best broth.

ખમી ખમીને જો છેરાય તો નહીં કોઇના બાપનો થાય.

The best physicians are Dr. Diet, Dr. Quiet, and Dr. Merryman.

ખોરાક, ચુપકીદી, અને ખુશાળી એ સઉથી સરસ વૈદો છે.

Excess calls in the doctor.

હદ બહાર તે દાકતરને બાર.

Eat not to dulness—drink not to elevation.

એદીની માફક ખાતાના કે હદ બાહેર પીતાના.

Disease is the punishment of neglect.

રોગ એ ગફલતની સજા છે.

Disease is soon shaken by physic soon taken.

ઓસડ લેવો જો જલદી તો રોગ જાય તુરત ફીટી.

Bottles of brandy are followed by bottles of physic.

જો દારૂ ઘણો પીંઓ તમો તો વેદ વગર નહીં રહે છુટકો.

Be temperate in all things.

સઘળી ચીજોમાં માફકસર રહેજો.

Hunger is the best sauce.

ભુખ એક ઘાણું સારૂં સાધન છે.

Violent passions lead to great depressions.

બેહદ ગુસ્સો ઘણોજ ઉદાસ બનાવે છે.

Health is the reward of cleanliness.

તનદરોસ્તી સુઘડાઈનો બદલો છે.

Moderation is a great safeguard.

મધ્યમપણું એક મોટો બચાવ છે.

What is one person's food is another person's poison.

જે એકનો ખોરાક તે બીજાનું ઝેર.

Despise school and remain a fool.

અભણ રહયો તે મુર્ખ થયો.

A truth ascertained is a life-pension gained.

સચ્ચાઇની ચોકસાઈ એ જીંદગીનો મુસારો છે.

What of variety leads to satiety.

એક સરખાપણાથી ધરાઈ જઇએ છીએ.

The healthiest feast cost the least.

ઘણાજ થોડા ખરચમાં એક સુતરૂ ખાતું થાય છે.

A spark may raise an awful blaze.

એક ચીંગારીથી મોટી આગ લાગે.

Deep rivers flow with silent majesty.

મોટી નદીઓ ઘણીજ સ્થીરપણે વહે છે.

Shallow brooks are noisy.

નાના નાલાંઓ ઘોંઘાટી હોય છે.

He is a real make-bate.

તે ખરો કજીઆ કરાવનાર છે.

Never trouble another for what you can do yourself.

જે ચીજ તમારાથી બને તેને માટે બીજાને તસદી આપતાના

All things have a beginning, God excepted.

ખોદા શીવાય સઘળી ચીજની શરૂઆત છે.

God is the first of all.

ખોદા સઉથી પેહેલો છે.

Vice is the most hurtful of all.

દુર્ગુણ સઉમાં ઘણા ખરાબી ભરેલા છે.

Virtue is the fairest of all.

સદગુણ સઉમાં સારા છે.

Thought is the most swift of all.

વિચાર સઉથી જડપવાલો છે.

Hope is the most common of all.

આશા સઘળામાં સાધારણ છે.

A letter-box saves many knocks.

એક કાગજની પેટી ઘણાક ઠોકાનો બચાવ કરે છે.

An ill-fixed blind no one can wind.

એક બરાબર નહીં જડેલો પડદો કોઈથી ફેરવાય નહીં.

Keep your keys and be at ease.

તમે તમારી સાવચેતમાં રેહેજો.

Let hope be our hand maid, and faith be our staff.

દાશી તરીકે આશાને રાખી, ઇમાનને બનાવો તમારો રાહદારી.

Tea seldom spoils when water boils.

જો પાણી બરાબર ઉકળેલું હોય તો ચાહ કદાચજ બગડે.

Read not books alone, but men :
And above all, read theyself.

માત્ર ચોપડીજ વાંચી થતો ના પઢેલ; પણ સંસારનો અનુભવ મેલવી થાજે કઢેલ.

Procure not friends in haste, nor break the ties of friendship needlessly.

ઉતાવળમાં દોસ્તી કરતાના કે ફોકટમાં દોસ્તી તોડતા ના.

When angry, count ten before you speak.

જ્યારે ગુસ્સે હોવો ત્યારે બોલવાની અગાઉ દશ ગણજો.

Never buy what you do not want because it is cheap.

તમુને નહીં જોઇતી ચીજ સસતી છે કરીને કદી લેતાના.

Never spend your money before you have it.

કદી કરજ કરતાના.

Read frequently medical hints and study all the precautions.

વારંવાર વૈદક સંબંધી સુચનાઓ વાંચો અને બધી સાવચેતીઓ ધ્યાનમાં રાખો.

Such is the world that all cannot dwell in liberty, free from the bitter misery of gossip.

કુવાને મોઢે તાળુ પણ હોય; જગને મોઢે તાળુ ન હોય.

Fire is a good servant but a bad master.

અતશ જોકે ઘણો ઉપ્યેગી છે તોપણ તે કોઈ વેળા મોગો પડી જાય છે.

There is no balm for every wound.

દરેક જખમનો ઇલાજ નથી.

Books aid thought, they should not supersede it.

ચોપડીઓ આપણા વિચારને મદદ કરે છે, તેઓએ તેને બાતેલ કરવો નહી જોઇએ.

There is something to be learned from the merest trifle.

નજીવી ચીજમાંથી વળી થોડું શીખવાનું છે.

Strive to learn from all things.

બધી ચીજોમાંથી શીખવાની કોશેસ કરો.

Observation is the best teacher.

ધ્યાન સઉથી સરસ શિક્ષક છે.

A chair unsound soon finds the ground.

મકકમ પાએ કામ કરો, કે નાપફળ નહીં કભી નીવડો.

Every receipt is the basis of many others.

દરેક પોહોંચ બીજી ઘણી એકનો આધાર છે.

A good suggestion is often invaluable.

એક સારી સુચના વારંવાર ઘણી કિમતી થઈ પડે છે.

A good beginning makes a good ending.

એક સારી શરૂઆતનું પરિણામ સારૂં.

Try all things, hold fast that which is good.

સઘળી ચીજની કોશેશ કરો, અને જે સારી હોય તેને વળગી રહો.

We learn something, even by our failures.

આપણી નિયફળતાથી પણ આપણે થોડુંક શીખીએ છીએ.

When we think we fail, we are often near success.

જ્યારે આપણે ધારીએચ કે આપણે નિપફળ નીવડશું ત્યારે આપણે લગભગ ફતેહમંદ નીવડીએચ.

Second trials often succeed.

બીજી અજમાએસ ઘરી ખરી ફતેહમંદ નીવડે છે.

Second thoughts are often best.

ઉતરતા વિચારો વારંવાર સરસ નીકલે છે.

Small beginnings may lead to large ends.

નાની શરૂઆતથી મોટાં પરિણામો મેળવી શકાય.

If none endeavoured, there would be an end to discovery.

જો કોઈ પણ કોશેશ નહીં કરે તો શોધનો અંત આવે.

The steam-engine is a mighty agent of good.

વરાળયંત્ર એક મોહોટું ફાયદાનું સાધન છે.

The steam from a kettle suggested the steam-engine.

એક કીટલીની વરાળથી વરાળયંત્ર બનાવવાનો ઈશારો થયો.

Be bold enough to experiment.

અજમાસને ખાતર પુરતા હિંમતવાન થજો.

He is unfortunate who cannot bear misfortune.

જે કોઈ વિપતિ વેઠી નહીઃ શકે તેને ખરો કમનસીબ જાણવો.

Let truth be our guide.

સચ્ચાઈથી ચાલવાની આપણી નેમ રાખો.

The hope is sure that have a foundation in virtue.

જેનો પાયો નેકીનો તેની આશા નક્કી.

The man must be good who has many enemies.

જે માણસના દુશમન ઘણા; તે માણસો હમેંશ ભલાં.

An evil conscience is the greatest plague.

પાપી હૈયું એ સઉથી મોટી પીડા છે.

Sleep falls sweetly upon the virtuous.

નેકોનેજ ઉંઘ આવે મધુર.

Morning is welcome to the industrious.

ઉદ્યોગીને સવાર આવકારદાયક છે.

Pure water is better than foul wine.

સ્વચ્છ પાણી ખરાબ દારૂ કરતાં સારૂં છે.

The oaths of the passionate have no meaning.

મીજાજીના સોગંદનો અર્થ નહી.

Breath will blow out a candle, an extinguisher prevent a fire.

શ્વાસથી બતી વળી થાય, પણ દીવો હોલવનારાથી આગ હોલવાય.

Economy is the easy chair of old age.

કરકસર એ ઘડપણનું (લાકડી) સુખ છે.

Little sticks kindle the fire, but great ones putt it out.

નાની લાકડીઓથી આગ સલગે છે પણ મોટીઓ તેને બુજાવે છે.

What thou canst do thyself, commit not to another.

જે ચીજ તમારાથી બની શકે તે બીજાને સોંપતા ના.

A child is the brightest ray in the sunshine of a parent's heart.

માબાપના દીલથી બચ્ચાં સમાન મેવા નથી; એક બચ્ચું તેના માબાપનો ચેરાગ છે.

A laughing child is the best portrait of happiness.

એક હસતું છોકરૂં સુખની સારી નીશાની છે.

Avoid yourself what you think wrong in your neighbour.

જે તમારા પડોશીમાં ખોટું જોવો તેનાથી તમે દુર રહેજો.

The highest happiness is to be good and to do good.

ભલા થવું અને ભલાઇ કરવી એ સઉથી ઊત્તમ સુખ છે.

Slander is a poison, for which it is difficult to find an antidote.

નાલેસી એવું ઝેર છે કે જેનો ઈલાજ મલવો મુશકેલ છે.

Saving affords the means of giving.

કરકસરથી દાન આપવાને બની આવે છે.

He that giveth to the poor lendeth to the Lord.

જે ગરીબોને દાન આપે છે તે ખોદાને ધીરીઆ બરાબર છે.

Self-knowledge will bring your faults to light,
And make your virtues shine both strong and bright.

આપજ્ઞાન દેખાડશે એબો ઘણી; ને નેકી પ્રકાશશે બહુ જોરથી.

Contentment will infuse tranquillity in you.

સંતોષ તમુને શાંતી આપશે.

Use truth daily from your lips because it is a precious dye.

હમેશ સાચું બોલજો કારણ કે તે એક ઉત્તમ ખુબી છે.

Wisdom calms the temper, beautifies the face.
And gives to woman dignity and grace.

દહાપણ સ્વભાવ રાખે શાંત ને દીપાવે મોહોંનું નુર, બાયડીને
શોભા સાથે આપે છે અજબ રંગરૂપ.

You will gladly hear many attentive lessons, with attention and obedience as clear drops appended to the ear.

જેમ લુલખ પરોવેલું સુંદર લાગેચ કાનમાં, તેમ ખુશીથી
નમી રાખજે પાઠો ધ્યાનમાં.

Clasp neatness and industry on carefully each day you live, to good designs they efficacy give.

સફાઈ અને ઉદયોગ એ તારૂં હરરોજનું કામ, જેથી મલશે
સુખ અને દીલને આરામ.

The more you use the brighter patience will grow,
Though its least merit is external show.

સબુરી જેમ વાપરો તેમ આપશે પ્રકાશ; જોકે બાહેરથી દેખાડે નહીં લાયકાત.

Yield not the while principle you live,
'Twill sin restrain, and place of conscience give.

હાથમાં રાખજે કાયદો જીંદગી સુધી, પાપો દુર થઈ આવશે હૈયાંને શાંતી.

His Excellency returned on Monday last, and has been indefatigable in his efforts personally moving about in all parts of the town.

હાકેમ સાહેબ ગયા સોમવારના અત્રે પાછા ફરયા છે અને સુખ શાંતી સંબંધી હાલત તપાસવા શેહેરના જુદા જુદા ભાગોમાં જાતે ફરે છે

The cholera epidemic seems to have abated.

કાલેરાનું જોર ઘણું ઘટેલું દીસે છે.

The relief was unfortunately marred by a fresh outbreak having occurred.

માઠાં ભાયગે તે છુટકારો થોડો વખત રહી પાછો ફાટી નીકળ્યો હતો.

The canals have all burst their banks.

નેહેરના કોપટા રેલથી ભાગી ગયા છે.

His untimely death by sunstroke has cast a deep gloom on the Bombay Society.

તેના લુ લાગવાથી કવખતે નીપજેલાં મરણથી મુંબઈના લોકોમાં બહુ ગમગીની ફેલાઇ છે.

Great sympathy is expressed for his widow.

તેની વિધવા તરફ બહુ દીલ સોજી દેખાડવામાં આવેછે.

His Excellency gives a ball this evening.

આજ સાંજે હાકેમ સાહેબ એક નાચપારટી આપનાર છે.

He sustained serious injury to his arms.

તેના હાથને સખત ઈજા થઇછે.

Last Monday many Municipal lamps went out and could not be lighted.

ગયા સોમવારે ઘણાંક મયુનીસીપલ ફાનસમાંના દીવા ઓલ વાઇ ગયા અને પાછા સલગી શકયા નહી !

She became the chief companion of her parents.

તેણી પોતાના માબાપની મુખ્ય સોબતી થઈ.

In her studies she was bright and clever.

પોતાના અભ્યાસમાં તેણી ચંચલ અને હુશિયાર હતી.

Her exercises were always neatness itself and she wrote a very pretty hand.

તેણીની લખવાની ચોપડીઓ હમેશાં સોજી રહેતી હતી અને તેણી ઘણાં સુંદર અક્ષર લખતી હતી.

The ground will be reserved for practice to-day.

જગા પ્રેકતીસને ખાતર રાખી મુકવામાં આવશે.

There will be no game to-day in consequence of the heavy state of the ground.

જમીન ખરાબ હોવાને લીધે આજે રમત થશે નહીં.

Some one wrenched the lock of the door, forced open a box, and stole some silver ornaments.

કોઇએ બારણાનું ટાળું મરડી નાખ્યું ને જોર જુલમથી એક પેટી ઉઘાડીને કેટલાંક રૂપેરી ઘરેણાં ચોરયાં.

The master suspects that his servant has made off with the money to Calcutta.

ધણીને પોતાના ચાકરપર પૈસા સાથે કલકતા તરફ નાસી ગયેા છે એવેા શક છે.

Home is home, be it ever so homely.

ઘર હમેશનુ સાદુ ખરૂં, તેાય આપે છે સુખ ઘણું.

Every man's house is his castle.

હરેક માણસના મનથી પેાતાનું ઘર હવેલી છે.

Fools have an abundance of vanity.

મુર્ખાને ઘણી ગરૂરી હેાય છે.

Walk swiftly from temptation, or it may overtake you.

લાલચથી દૂર રહેજેા નહીતેા તે તમુને પકડી પાડશે.

Vice cheats its votaries.

બદી બદકારેાને ઠગે છે.

People swear because they know their words are worthless.

લેાકેા સેાગંદ ખાય છે કારણ કે તેઓ જાણે છે. કે તેઓના બેાલેા નકામા છે.

It is a foul tongue that gives forth falsehood.

હલકે મોઢે જુઠું બોલાય.

If you desire to know, do not fear to ask.

જો જાણવાની ખાએશ હોય તો પુછવાને બીહતા ના.

Truth is the hidden gem we all should dig for.

સચ્ચાઈ એવી કીંમતી છે કે સઘળાએ તે મેળવવાની કોશેશ કરવી જોઇએ.

There is no darkness so deep as that of the mind.

અજ્ઞાનપણું દોજખના ગાર કરતાંબી શીહા છે.

Thrive by honesty, or remain poor.

પ્રમાણીકપણે સુખી થાવો યાતો ગરીબ રેહેવો.

Use a book as a bee does a flower.

જેમ મધમાખ કરેચ ફુલનો ઉપયોગ ખરો, તેમ એક ચોપડીને તમો વાપરો.

A good book is a light to the soul.

એક સારી ચોપડીથી માણસને જ્ઞાન મલે છે.

Time, which is most valuable, is most trifled with.

વખત જે ઘણોજ કિંમતી છે તેજ વધારે ગુમાવામાં આવેછે.

Every day of your life is a page in your history.

તમારી જીંદગીમાં દર રોજનો કંઇ બનાવ બને છે.

He proclaims his own deeds.

તે પોતાના બાક્રાં ફુકે છે.

Perseverance overcomes difficulties.

ખંટથી ઘણી મુશકેલીઓ ટલે છે.

Happy indeed is the **child** who, during the **first** period of its existence, is fed upon no other aliment than the milk of its mother, or that of a healthy nurse.

જે છોકરાંને સરૂઆતમાં પોતાની મા અથવા તો એક તંનદરોસ્ત આયાના દુધ શીવાય બીજો ખોરાક મલતો નથી તે ખરેખર સુખી છે.

If other food become necessary before the child has acquired teeth, it ought to be in a liquid form.

જો છોકરાંને દાંત આવ્યા અગાઉ કાંઇ બીજા ખોરાકની જરૂરજ પડે તો તે પાણી સરખો આપવો.

Put a stout heart to a steep hill.

મુશકેલી સાંમે ટકવાને શકિતવાન થજો.

It is improper and pernicious to keep infants continually at the breast.

બચ્ચાંને વારંવાર ધવરાવવાં એ અઘટિત અને નુકશાનકારક છે.

Take things always by the smooth handle.

સઘળી ચીજોને હમેશાં સેહેલી જાણજો.

A willing heart lightens work.

ખુશીથી કામ કીધેલું સેહેલુ થાય છે.

The consequences attending a vitiated atmosphere in bed rooms are serious and often fatal.

સુવાના ઓરડામાં બગડેલી હવાથી નીપજતાં પરિણામો ઘણા ગંભિર અને વારંવાર પ્રાણઘાતક થાય છે.

Look on the bright side of everything.

દરેક ચીજની ખુબીઓ જોજો.

A good word is as soon said as an ill one.

માંથેા બોલ બોલો જેવી જડપથી, સારો શબ્દ નીકલે તેવીજ સેહેલથી.

One kind word may turn aside a torrent of anger.

એક માયા ભરેલો શબ્દ હરરતા ગુસ્સોને દબાવે છે.

Be a friend to virtue—a stranger to vice.

સદગુણને પીછાણો દુર્ગુણથી અજાણ્યા રહેજો.

Pleasure is precarious, but virtue is immortal.

મોજ થોડા વખતની છે પણ સદગુણ હમેંશના છે.

Punctuality begets confidence.

વખતસર આવવાથી ભરોસો ઉત્પન થાય છે.

Soft words soften the soul—angry words are fuel to the flame of wrath, and make it blaze more freely.

મીઠા બોલો જીવને શાંતી આપે છે. જ્યારે ગુસ્સા ભરેલા શબ્દો ગુસ્સાને વધારી આપે છે.

Kind words shame a man out of his sour, and morose and unkind feelings.

માયાળુ બોલોથી એક માણુસની કરડી આકલી અને અકૃપા લાગણીને ફજેત પાડે છે.

No trait of character is more agreeable in a female than the possession of a sweet temper.

એક સ્ત્રીનો જો હોય સારો ખવાસ, તો તેથી ઉમદા ચાલ નહી કોઈ પાસ.

Morning is for work, evening for contemplation.

કામ માટે છે સવાર, સાંજે કરવો છે વિચાર.

We increase our wealth when we lessen our desires.

જ્યારે આપણી ઇચ્છાઓ ઓછી થાય ત્યારે આપણી દોલત વધે છે.

Money is a good servant, but a bad master.

પૈસાને આપણા તાબામાં રાખેલો સારો છે પણ પૈસાના કબજામાં આપણે રહેવું માઠું છે.

Gold is the dust that blinds all eyes.

સુન્નું સઘળાની આંખો આંજી નાંખે છે.

Riches are but the baggage of fortune.

પૈસા ફક્ત નસીબથી મલે છે.

Short reckonings make long friends.

નાની ગણત્રીઓ કરતાં મોટી સેહેલી થાય.

Diligence alone is a good patrimony.

ફક્ત ઉદ્યોગ એક સારો વારસો છે.

Gold has more worshippers than God.

ખોદા કરતાં શુનાના પુજારીઓ ઘણા છે.

Honest loss is preferable to shameful gain.

પ્રમાણીક ટોટો શરમ ભરેલા નફા કરતાં સારો છે.

An honest word is better than a careless oath.

એક સાચ્ચો બોલ બેદરકાર કસમ કરતાં સારો છે.

Plain words make the most ornamental sentences

સાદા શબ્દોથી ઘણાજ શોભીતા વાક્યો બને છે.

A duel is folly playing at murder.

ગોળીબાજી એ મુરખાઈ ભરેલી ખુનરેજી છે.

Revenge is the only debt which it is wrong to pay.

કીનો લેવો એ મહા પાપ છે.

Envy is a self-executioner.

હસદ પોતાનેજ ઠાર મારે છે.

Pride costs more than hunger, thirst, or cold.

મગરૂબીથી ભુખ તરસ અથવા શરદી કરતાં વધારે ખમવુ પડે છે.

Fair and softly go sure and far.

ધીરે ધીરે અને વાજબીપણે ઘણો નફો ખચિતજ થાય.

First be just, then you may be generous.

પેહેલા હોજો નીતિવાન પછી કરજો ધર્મધ્યાન.

Nothing is troublesome that we do willingly.

કરો જે કામ ખુશીથી, તેથી નહી કંટાલો કભી.

The noble mind has no resentments.

અસરાફને ગુસ્સો નથી.

When fortune smiles, she often designs the most mischief.

જ્યારે નસીબ દેવી પ્રસન્ન થાય છે ત્યારે તેણી વારંવાર ઘણુંજ નુકશાન કરે છે.

Pleasure is a phantom; wealth a vanity; power a boast.

ટુંક વખતની છે મજા, મગરૂર બનાવે બહુ પૈસા, ફિસિયારી કરે હોય સત્તા.

She caught a very sad look on her mother's face.

તેણીની માતુ મોહ ઘણું દલગીર જોયું.

Your wits have been on a goose chase.

તમારી અકલ ગુમ થઇ ગઇ છે.

Truth is a rock large enough for all to stand upon.

સચ્ચાઈ એવી મક્કમ છે કે તે બધાની સાંમે ટકી શકે છે.

Knowledge is the wing whereby we fly to heaven.

જ્ઞાન આકાશનો શોધ કરવાનું સાધન છે.

Pen and ink are the best witnesses

લખાન તે વંચાન

The sea is the heaving bosom of the world.

દુન્યાની હજારો ઉડલ પાહલ દરીયામાં થાય છે.

Music is soul embodied in sound.

ગાયણ અવાજમાં આત્માનો સંગ્રહ છે.

A gambler and a swindler are near meighbours.

એક જુગારી અને ઠગ એક એકને વીસરાવે એવા છે.

One doubt may lead to disbelief.

શકથી વિશ્વાસ ઉઠી જાય છે.

When in motion, to push on is easy.

જ્યારે હીલચાલમાં હોવ ત્યારે આગલ ચાલવું સેહેલું છે,

Man doubles his evils by brooding upon them.

માણુસ પોતાના પાપોનો વિચાર કરવાથી બમણા કરે છે.

Think of ease, but work on.

ઉદ્યોગી રહીનેજ સુખનો વિચાર રાખજો.

Perseverance is the bridge by which difficulty is overcome.

ખંતથી મુશકેલી હાથ આવે છે.

Judgment is the throne of prudence

સારી સમજ દહાપણનું મુળ છે.

Solitude is the nurse ot wisdom.

એકાંતવાસથી દહાપણ વધે છે.

Who looks not before finds himself behind.

જેઓ આગલ વઢતા નથી તેઓ પછાત પડતા જાયચ.

Every man is the architect of his own fortune.

પોતાના નશીબને ખીલવવું એ દરેક માણુસના હાથમાં છે.

Never walk one way and look another.

બીજી તરફ નજર ફેરવીને કદી ચાલતાના.

Better go round than fall into the ditch.

જાંણી જોઇને ખાદામાં પડતા ના.

Examples do not authorize sins.

દાખલાઓ પાપને પાયદાર બનાવતા નથી.

Hope and strive is the way to thrive.

આશા અને કોશેશથી આબાદી આવે છે.

An act is better than a word.

બોલો તેના કરતાં કરીને બતાવો.

Never quit certainty for hope.

આશા રાખી ખાત્રી છોડવી નહીં.

The quiet mind enjoys the sweetest rest.

શાંત મનને ઘણી સરસ ઉંઘ આવે છે.

Little comforts beget much happiness.

જે રાખે થોડી ભુખ, તેનેજ મળે ઘણું સુખ.

Where reason rules, appetite obeys;
When appetite commands, the pocket pays.

જ્યાં બુધ્ધિની ચાલે સત્તા ત્યાં ભુખની તાબેદારી; જો ભુખની
રૂહે તો ગજવાં થાય ખાલી.

Every pea helps to fill the peck.

દાણે દાણે માપ ભરાય

Economy is the household mint.

કરકસર ઘરની ટંકશાળ છે.

At night nature is in mourning for the loss of the sun.

રાતે સુરજ વગર કુદરત સુસ્ત થઇ જાયછે.

An index is a key to a treasury.

સાંકળિયું એક ચોપડીની કુંચી છે

Honesty is a strong staff to lean upon.

પ્રમાણીકપણાનો કોટ અખંડ છે.

Study not to beautify thy face, but thy mind.

તારા ચેહેરાને રૂપાળો બનાવાના કરતાં તારાં મનને ખીલવવામાં રોકાજે.

For age and want save while you may.

તમારાથી બને ત્યારે ઘડપણ અને ગરજને માટે બચાવી રાખજો.

Wit is the lightning of the mind.

ચતુરતા મનની રોશની છે.

If you covet praise, you dont deserve it.

જો તમુને વખાણનો લોભ હોય તો તમેં તેને લાયકના નથી.

To-day, man lives in pleasure, wealth, ane pride;
To-morrow, poor—of life itself denied.

મોજ દોલત ને ગરૂરીમાં માણુસ રહેછે આજે, ગરીબ લાચાર
જીદગી વગરનો તે થઇ પડેછે કાલે.

To-day, he lays plans for many years to come;
To-morrow, he sinks into the silent tomb.

ભવિષની યોજના તે રચી મુકેચ એક વખત, પણ અચચુંચ
ને ગુપચુપ તે છોડી જાયછે જગત.

To-day, his food is dressed in dainty forms;
To-morrow, is himself a feast for worms.

સ્વાદિષ્ટ વાનાનું બને છે તેનું ભોજન, પણ કીડાઓ કરેછે
થોડીવારમાં તેનુજ જમણ.

To-day, he is clad in gaudy, rich array;
To-morrow, shrouded for a bed of clay.
ભપકો ને ઠાઠમાઠથી ફરેચ આજે, તે માટીમાં ફકત ભેળાવા કાજે.
To-day, enjoys his halls, built to his minds;
To-morrow, in a coffin is confined.
ખુશીના મેહેલો બાંધી મોજ મારેચ, તે કફનમાં પડવા સઉ
ચીજો કરેચ.
To-day, he floats on honour's lofty wave;
To-morrow, leaves his titles for a grave.
ખેતાબોના હારોથી જુલાયછે તેની ગરદન, સઉ છોડી દેઇ
તે તૈયાર થાયછે ઓઢવા કફન.
To-day, his beauteous visage we extol;
To-morrow, loathsome in the sight of all.
જે ચેહેરો રૂપાળો વખાણીયેછે એક વખત, તે સઘળી નજરે
આવેછે કંટાળા ભરેલો સખત.
To-day, he has delusive dreams of heaven;
To-morrow, cries too late to be forgiven
હવાઇ કિલ્લા બંધાયછે જોવાના બહુ સુખ, પણ પાછળથી
પસ્તાયછે દેખે જ્યારે દુ:ખ.
To-day, he lives in hopes as light as air;
To-morrow, dies in anguish and despair.
સેહેલ ધારી ઉમેદો તે રહેછે, પણ ચિંતા ને નિરાશામાં મરેછે.
The mighty ocean rolls round the great globe.
દુન્યાની આસપાસ પાણી છે.

The rapid river carried away the strong horse and the gallant rider.

જોશમાં વેહેતી નદીમાં તે મજબુત ઘોડો અને તેનો બહાદુર સવાર ગસડઈ ગયા.

The hardy plants flourished in the bleak country, and produced exellent fruit.

કઠોર રોપો થંડા મુલકમાં ખીલ્યા અને ઉત્તમ ફળો આપયાં.

Good apples grow in sunny France.

સારાં શેબ ફળો તડકાંવાલાં ફ્રાંસ દેશમાં ઉગેછે.

Your sister sleeps in her crib.

તમારી બહેન માચીપર બેઠી બેઠી ઉંઘેછે.

The girl danced along the street.

તે છોકરી આખે રસ્તે નાચતી ગઈ.

The Queen has gone to Balmoral to spend the summer.

માહારાણીજી ઉનાળામાં બાલમોરલ ખાતે રહેવા ગયાં છે.

Jane's hair is not tawny, it is auburn.

જેનનાં બાળ બદામી રંગના નથી પણ તપકીરીઆ છે.

The lawyer has laurels on his lawn.

તે વકીલે કિર્તી મેલવી છે.

Give the sausage to the pauper.

તે ભિખારીને વધેલું સધેલું આપો.

The princess stood under an awning on the lawn.

તે શાહજાદી મેદાનમાં ઉભા કીધેલાં છત્રમાં ઉભી.

Opinion is private property which the law cannot seize.

આપણું મત એ આપણી મીલકત છે, જે કાયદાની ચુંગાલથી દુર છે.

Purity of conscience is the best promoter of peace of mind.

સાફ અંતઃકરણ મનની શાંતીને વધારે છે.

Keep on good terms with your wife.

તમારી બાયડી સાથે સારૂં રાખજો.

A nation benefits by the extention of education.

કેળવણીના ફેલાવાથી એક પ્રજાને લાભ થાયછે.

Many persons whose talent is poor succeed by patience.

ઘણાં લોકો જેઓ કમઅકકલના હોયછે તેઓ સબુરીથી ફાવેછે.

Philip has the physic in a phial.

ફીલીપ પાસે શીશીમાં સારી દવા છે.

The regiment displayed the English flag as a trophy of their victory.

તે પળટણે પોતાની ફતેહની નીશાની તરીકે ઈંગ્રેજી વાવટો દેખાડયો.

That young man bears a good character.

તે જુવાન પુરૂષની ચાલચલણ સારી છે.

Great was the rejoicing when the Royal ship dropped its anchor.

જ્યારે બાદશાહી વાહાણે લંગર કીધું ત્યારે ઘણી ખુશાળી ફેલાઇ હતી.

There is a dangerous chasm in the rock at the head of the valley.

ખીનને મથાળે ખડકમાં એક ભયંકર ખો છે.

Every time the boy called, the echo returned his words.

જ્યારેબી તે છોકરો બુમ પાડતો કે તેનો પ્રતિશબ્દ થતો.

Loud laughter followed the old man's story.

તે બુઢાની વાતથી પેટ ધરીને હસવું આવ્યું.

The boys had a frolic in the garden.

છોકરાઓએ બાગમાં મોજ મારી.

The member made a long harangue to the multitude.

તે સભાસદે એક મેળાવડા આગળ લાંબુ ભાષણ કીધું.

The Queen often resides at Windsor Castle in spring.

વસંત રૂતુમાં માહારાણીજી વારંવાર વીનડસરના મેહેલમાં રહેછે

The Isle of Wight is famous for its mild climate.

વાઇટ ટાપુ તેની નરમ હવાને માટે વખણાંયલો છે.

Alice laid an alms on the palm of the blind man's hand.

એલીસે તે આંધળાને ભીખ આપી.

The surface of the lake is ruffled by the balmy breeze

તે સરોવરની સપાટી પર ખુશનુમાં લેહેરો આવેછે.

I knew she had a clever knack of writing stories.
મે જાણ્યું કે તેણીમાં વારતા લખવાની ઘણી કુશળ કળા હતી.
She was kneading dough to make bread.
તેણી રોટલીને માટે આંટો મસલતી હતી.
Every soldier carries his own knapsack.
દરેક સીપાઇ સાથે તેની ખોરાકની કોથળી રહેછે.
He knocked the door with the knob of his stick.
તેણે તેના લાકડીના મુંડા વડે બારણું ઠોક્યું.
The wolf seized the lamb and tore it limb from limb.
તે વરૂએ મેંઢાંને પકડીને કકડે કકડા કરયા.
The trip was unpleasant from the dulness of the day.
સુંરત દહાડાને લીધે તે ખેપ નાખુશ લાગી.
He went out full and returned empty.
તે ભરેલાં ગજવાં લઇને ગયો અને ખાલી ખીસે આવ્યો.
He received his schooling at London.
તેને લંડન શેહેરમાં કેળવણી લીધી.
The repealing of the Act caused much ill-feeling.
તે ધારો કાઢી નાંખવાથી લોકોની લાગણી ઘણી ઉશ્કેરાઇ.
The sight was truly appalling
તે દેખાવ ખરેખર બીકલાગે એવા હતો.
Do you say grace before meat?
ખાવા અગાઉ તમે બંદગી કરોછો ?

His flaw is hardly noticeable.

તેની એબ કદાચજ નજરે પડેછે.

He found it slavish work.

તેણે તેના દરજ્જાથી તે કામ હલકું લાગ્યું.

The juggler's tricks are done by sleight of hand.

જાદુગરની કરામત હાથચાલાકીથી થાયછે.

He has Royal blood in his veins.

તે બાદશાહી ખાનદાનનો છે.

His neighbour did him much mischief

તેના પડોશીએ તેને ઘણું નુકસાન કીધું.

I have no conception why his reception was cold.

તેને થંડો આવકાર શા માટે મલ્યો તે હું સમજતો નથી.

The holidays are already nearly halfdone.

છુતી લગભગ અરધી પુરી થવા આવીછે.

He is a man of very homely (homespun) manners

આ માણસની રિતભાત ગામડિયાના જેવી છે.

He is a green eyed monster.

તેની આંખમાં શનીસ્ચર છે.

He has blackened his face

તેણે તેનું મોહું કાળું કરયું.

He has made a long job of it.

તેણે નવનું સાડી તેર વેતરયું

We think our fathers fools, so wise we grow,
Our wiser sons no doubt will think us so.

મુર્ખ ધારી બાપને, ડાહ્યા બન્યા આપણે, વગર શકે દીકરાઓ
પણ, ધીક્કારશે આપણી વાતને.

Let young people mind what the old people say;
And when danger is near them, keep out of
the way.

સાંભળો જુવાન કાન ધરી બુઢાઓનું કહેવું, જ્યારે ધાસ્તીમાં
આવી પડો ત્યારેજ દુર રહેવું.

Sow love, and taste its fruitage pure;
Sow peace, and reap its harvest sure

સાજાં ફળ મેળવશો દીલથી પ્યાર કરી, પરિણામ સારાં
આવશે સલાહસંપથી.

Good life, long life.

ગુજારો સારી જો જીંદગી, લાંબો વખત સુધી રહેશે ટકી.

Parise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below.

કલ્યાણ કરેછે ઈશ્વર તેને હમેંશ ભજો, સઘળાં પ્રાણીઓ
જગતમાં ભકિત તેની કરો.



ચીઠી પત્રી વગેરે.

My Dear Kaki,

I shall feel highly obliged if you will favour me with a call at your earliest convenience.

Yours Sincerely,
Shavocksha Rustomji.

મારા વહાલા કેકી,

તમારાથી બને તેમ જલદીથી મને મલી જશો તો મારી ઉપર ઘણી મેહેરબાની થશે.

લી૦ તમારો જાની મીત્ર,
શાવકશા રસતમજી.

My Dear Naval,

Do me the favour to accept the accompanying basket of apples.

Yours most Sincerely,
Burjorji Pallonji.

મારા વહાલા નવલ,

મેહેરબાની કરીને આ ચીઠીની સાથે સેબફળની ટોપલી મોકલી છે તે કબુલ રાખજો.

લી૦ તમારો જાંની દોસ્ત,
બરજોરજી પાલનજી.

My Dear Jamshed,

The moment this reaches you, start at once for my house, as I want to speak to you immediately.

Yours Truly,
Darasha Nusserwanji.

મારા વહાલા જમશેદ,

આ ચીઠી પુગતાંને વાર મારે ઘેર આવવા સારૂં તરત નીકલી પડજો, કેમકે મારે તમારી સાથે જલદી કાંઈ વાત કરવાની છે.

લા૦ તમારો મીત્ર,
દારાશા નશરવાંનજી.

My Dear B. R.,

You must excuse me for not coming over now, as I am at this moment engaged in business, which I cannot leave off. I will however try to see you to-morrow.

Yours Sincerely,
A. N.

મારા વહાલા બી આર,

હમણા મારેથી અવાયું નથી તેથી મને માફ કરજો, કેમકે હાલ હુ જે કામમાં રોકાયલો છું તે હું પડતું મુકી શકતો નથી. જો બનશે તો હું તમને કાલે મલીશ.

લા૦ તમારો જાંની,
એ. એન.

Sir,

Some important business prevents me from attending school to-day. I therefore hope you will excuse me for this non attendance.

I am,
Yours obediently,
Dorabji Rustamji.

સાહેબ,

જરૂરના કામ સારૂ આજે મારાથી સ્કુલમાં આવી શકાતું નથી તેથી હું ઉમેદ રાખુંછું કે મારી ગેરહાજરીને માટે તમે મને માફ કરશો.

હું છું તમારો તાબેદાર,
દોરાબજી રસતમજી.

On demand I promise to pay to Mr. Maneckji N. Jamsetji or order, the sum of Rupees hundred only interest to run at the rate of 7 per cent. per annum.

(*Witness*)

Stamp one anna.
Sorab N. Jamsetji.

શેઠ માણેકજી. ન. જમશેદજી. માંગે ત્યારે અથવા તેવણુ કહે તેને, હુ રૂપીઆ સો સેંકડે ૭) તકાના વીઆજ સાથે આપવાને કબુલ છું

શાખ

ટીકીટ એક આનો,
(સહી) સોરાબ. ન. જમશેદજી.

Sir,

As I have been suffering from fever and headache since my return from office last evening, I am unable to attend the office to day. I hope therefore, that you will be kind enough to excuse me for my absence.

I am,
Sir,
Your most obedient Servant,
Jamshedji Nusserwanji

સાહેબ,

ગઈ સાંજે આફીશમાંથી પાછો આવતી વખતથી મને તાપ આવેછે અને માહું દુઃખેછે; તેથી હું આફીશમાં આજે આવી શકીશ નહીં. તે વાસ્તે હું આશા રાખુંછું કે મારી ગેરહાજરીને માટે તમે મને મેહેરબાનીની રાહે માફ કરશો.

હું છું તમો સાહેબનો તાબેદાર સેવક.
જમશેદજી નશરવાંનજી.

Sir,

The death of a near relative keeps me from attending school to-day, so I have to request you to excuse me for my absence.

I remain,
Sir,
Your most obedient pupil,
Kaikhusroo Rustomji.

સાહેબ.

એક અતલગના સગાંનું મરણ નીપજવાથી મારાથી નિશાળમાં આજે અવાશે નહીં તેથી હું તમને વિનંતી કરૂં છું, કે મારી ગેરહાજરીને માટે મને દરગુજર કરશો.

હું છું તમારો તાબેદાર શિષ્ય,
કેખશરૂ રસતમજી.

My Dear B.,

I am much grieved that it is inconvenient for me to comply with your request, being in urgent want of the book myself.

Your most Sincerely,
Ardeshir.

મારા વહાલા બી.

હું ઘણો દલગીર છું કે, મને પોતાને તે ચોપડીની ઘણીજ જરૂર હોવાથી, તમારી અરજ હું કબુલ રાખી શકતો નથી.

લા૦ તમારો પ્રીય દોસ્ત
અરદેશર.

Sir,

Please to advance to D. R the sum of Rupees 500, on my account.

Yours Truly,
Hormusji Shapurji

સાહેબ,

મહેરબાની કરી મારે ખાતે ડી. આર. ને પાનસો રૂપીઆ અગાઉથી આપજો.

લા૦ તમારો મીત્ર,
હોરમસજી શાપુરજી.

My Dear Perozsha.

Please to favour me with a loan of 500 Rupees by the bearer, as I am in immediate want of the sum I will repay it whenever you please to demand.

Yours Sincerely,
Nusserwanji Jamsetji.

મારા વહાલા પીરોઝશા.

આ ચીઠીના લાવનારને રૂ ૫૦૦) ની મેહેરબાની કરો, કારણકે મને હમણાં ઘણી જરૂર છે. તમો જયારે માંગશો ત્યારે હું પાછા આપીશ.

લા૦ તમારો પ્રીય દોસ્ત.
નશરવાનજી જમશેદજી.

My Dear B.,

Accept my best thanks for your nice present.

Yours most Sincerely,
Ardeshir.

મારા વહાલાં બી,

તમારી સુંદર ભેટને માટે હું તમારો ઘણો આભારી છું.

લા૦ તમારો અતી જાંની મીત્ર,
અરદેશર.

PROVERBS.

કેહેવત સંગ્રહ.

Honesty is the best policy.
    પ્રમાણિકપણુ સહુથી સરસ રીતી છે.

Never venture, never win.
    હિંમત કરો તોજ જીતો.

A word to the wise is sufficing.
    શાણાંને સાન ને ગધેડાંને ડીફાં.

As is the master, so are the pupils
    ગુરૂ તેવા ચેલા.

A friend in need is a friend in deed.
    દુખનો સાથી તેજ ખરો મિત્ર.

A coward husband is the hero of his wife.
    નબલો માટી બયર પર સુરો.

Idleness clothes a man with rags.
    આળસ દરિદ્રનું મુળ છે.

Much ado about nothing.
    ખાલી અમથી હોહા શાની?

A bird in the hand is worth two in the bush.
    કેરે છોકરૂં ને ગામમાં સોધયું.

The butcher looked for a knife when he had it in his mouth.

વિધાયું તે મોતી.

Sloth is the mother of poverty.

સુસ્તી દરિદ્રતાનું મુળ છે.

A closed mouth catches no flies.

માંગ્યા વગર મા આપે નહીં; બોલ્યા વગર મા પીરસે નહીં.

A jest driven too far brings home hate.

અતીસેમાં સારૂ નહીં.

A penny saved is a penny gained.

બચ્યું તે ખરૂં: જે બચ્યું તે આપણું, ને જે ન્હાયા તે પુન.

All grasp, all lose.

આંખો લેતાં જાંખુ જાય.

Barking dogs seldom bite.

કહેશે તે કરશે શું? ગાજશે તે વરશે શું; થોડું બોલે ને થાંભલો ફોરે.

An idle brain is a devil's workshop.

નવરો બેઠો નખોદ વાલે; નવરો વાણીયો પાટલા મુકે.

All is fine that is fit.

ખપ તેનો છોછ નહીં.

Better to do a thing than say it.

કહેવા કરતાં કરવું ભલું.

Charity begins at home.

ઘરનાં છોકરાં ઘતી ચાટે. ને ઉપાધ્યાને આંટો ભાવે,

Count not chickens before they are hatched.
ચણા પેટમે બચ્ચા પેટમે.
Cheating play never thrives.
હરામનો માલ પચે નહીં; ઠગબાજીએ ઘર ન ભરાય.
Every thing is good in its season.
વખતે સૈા સોભે; અવસરના ગીત અવસરે ગવાય
He who grasps too much, holds little.
અતીશય લોભ તે પાપનું મુળ.
Deeds are fruits, words are leaves.
કરેલાં કામો ફળછે બોલેલા બોલો પાડદાં બરાબર છે.
Master your temper, lest it master you.
સ્વભાવને કરો વશ, નહીં તો થશે તે સરસ.
First come, first served.
પેહેલો તે વેહેલો.
Gifts break rocks.
જર ચાહે સો કર.
Great boast, small roast.
ખાના પીના ખેર, સલા ધિંગાન ખોટ.
Good mind good find.
Safe bind, safe find.
આપ ભલા તો જગ ભલા.
One's own is faultless.
ખોટો તેની પેટનો, ઘેલો તેની ગાંઠનો.
He that performs service will receive fruits.
કરે ચાકરી પામે ભાખરી

He cuts his feet with an axe.

તે પોતાના હાથે પગમાં કુહાડી મારેચ; જાણી જોઈને ખારામાં પડવું.

He tells me my way and not his own.

આપસી તે લાપસી ને પરાઇ તે કુસકી.

He that goes softly, goes safely.

ઉતાવળા સો બાવરા, ધીરા સો ગંભીર.

People who live in glass houses should never throw stones.

કાચના ઘેરમાં રહીને બીજાને પથ્થર નહીં મારવા.

Friends are plenty when the purse is full.

સૌ કોઈ પૈસાનું સગું છે.

Many hands make light work.

સાત પાંચકી લકડી ઓર એકકા બોજ; ઝાઝા હાથ દુશમનને ભારે.

A bad workman quarrels with his tools.

નાચવું નહીં ને આંગણું વાંકું; ઠોઠ નિશાળિઆને વટાણા ઘણા.

Out of debt, out of danger.

કરજથી મોકળો તે ધાસ્તીથી મોકળો.

Sow well, reap well.

સારૂં વાવો સારૂં ચાખો.

Most haste, worst speed,

ઉતાવળા સો બાવરા ધીરા સો ગંભીર.

He who digs, falls.

ખાદો ખોદે તે પડે; ગુરૂની વિધ્યા ગુરૂને ફળી.

Health is wealth.

પહેલું સુખ તે જાતે નરા

Hungry dogs will eat dirty pudding.

ભુખે ભરડો ભાવે; ઉંઘ ઉકરડે આવે.

Home is home, be it ever so homely.

ખોડું તો ખોડું તોય ઘરનું ઘોડું.

Do what you ought, come what may ?

તુમ તુમેરી સંભાળો મેં મેરી ફોડતા હું.

Many talk of Robin Hood who never shot in his bow.

પોતાનુ નામ ને બીજાનું કામ.

A youn man idle, an old man needy.

જુવાનીની આળસઇ બુઢાપણામાં તંગી લાવેછે.

Rome was not built in a day.

ઉતાવળે આંબા પાકે નહીં.

Keep good company and be one of the number.

સારી સોબત રાખી સારા થાવો.

Talk of the devil and he will appear.

તમારા આવરડા મોટા છે.

The more I try, the farther I am off.

સાત સાંધે ત્યારે તેર તુટે; નસીબ ચાર દગલાં આગળનું આગળ.

The voice of the people is the voice of God.

ખલ્કકી જબાન ખોદાકા નગારા.

Vox Populi Vox Dei.
પચ બોલ્યા તે પરમેશ્વર.
An unfortunate man's cup is without bottom.
અકરમીના દરયા કાણાં.
False promises.
અગસ્તના વાયદા.
Fools have liberty to speak what they please.
અડબોથનો ઉધારો ન હોય
Excessive merriment is the parent of grief.
અતિશય તે વરજીતમ.
When the cow is old, she is soon sold.
અર્થ સરયા પછી વૈદ વેરી.
Empty vessels sound most.
અધુરો ઘડો છળકાય ઘણો; ખોટો રૂપયો ચલકે ઘણો.
Apelles was not a master-painter the first day.
આખો લાવડો મોંહમાં ન જાય
As you brew, you must bake.
અન્ન તેવો ઓટકાર
To think at night, and forget at day.
અબી બોલ્યા ને અબી ફોક.
Little learning is a dangerous thing.
અલ્પ જ્ઞાન તે અતિહાણ; અધુરો ઘડો છળહાય ઘણો.
His fingers are lime twigs.
હાથનું મુકેલું પગે ન રહેવાદે.

State and wealth are gone but the disposition still remains.

હાલ ગયા હવાલ ગયા, દીલકા સોખ ન ગયા.

Every tub smells of the wine it holds.

હીંગ જાય પણ ડબ્બ્રુ ગંધાય.

He that has a wish for his supper may go to bed hungry.

હૈયું બાળ્યા થાને હાથ બાળ્યા સારા.

Enough is as good as a feast.

સંતોષ એજ સારૂં ભોજન.

All are well, if self be well.

આપ સુખી તો જગ સુખી; આપ ભલા તો જગ ભલા.

Death's day is doom's day.

આપ ડુબ ગયા સો જગ ડુબ ગઈ.

Give a dog an ill name, and you may as well hang him.

આવતી વહુ ને બેસતો રાજા; સૌની ગત તે વહુની ગત.

Beauty without honesty is like poison in a casket of gold.

ઇંદ્ર વાણીના ફળ.

Every one for himself.

સબ સબકે ભલી.

To swallow a whole ox, and be choked with the tail

સમુદરમાં તરી ખબોચ્યામાં ડુબવું.

The cost exceeds the profit.

સવાયાની દોરી ને ઢલુ મુડામણ.

Truth may languish, but can never perish.

સાચ ને કદી ન.લાગે આંચ.

Listen to public opinion, and follow your own mind.

સાંભળ્યે જનનું કરીએ મનનું.

Marriage is honourable, and the bed undefiled.

સાસરે જતાં કોઇ છીનાળ ન કહે.

Prosperity brings friends, adversity tries them.

સુખના સાથી દુખના વેરી.

In adversity man remembers God.

સુખમાં આવે નિદરા, દુખે સાંભરે ગમ

To rip up the old sores.

સુતેલો સાંપ જગાડવો.

He that blows coal, will be scorched

સુરજ સાંમે ધુળ નાંખ તો આંખમાં આવી પડે.

He who masters his own passions conquers his greatest enemy.

ઇંદ્ર જીતી તેણે સર્વ જીત્યું.

Hunger is the best sauce and fatigue the best pillow.

ઉંઘ નહીં જોય સાતરો, ને ભુખ નહીં જોય ભાખરો.

Youth is ever fresh, and promising.

ઉગતાં ઝાડનું પાદડું ચીકણું.

He buys dear who licks it from thorns.

ઉંઘ વેચીને ઉજાગરો કરવો.

A heron among hundred crows is a king.

ઉજ્જડ ગામમાં એરંડો પ્રધાન.

The sleeping fox catches no poultry?

ઉંઘતી બીલાડીથી કાંઇ ઉંદર પકડાય ?

Foxes dig not their own holes.

ઉંદર ખોતરે ભોરીંગ ભોગવે

Two cats and mouse never agree in one house.

ઉંદર બીલાડીને સલાહ થાય તો ઘરધણીને ઘડીએ ઉંઘ ન આવે.

Roguery supplants Justice.

ઉલતો ચોર કોટવાલને દંડે.

Like dog, like cat.

ઉંદર બીલાડીનો મેલ.

Death is inevitable but the fame of virtue is immortal.

સુરત બીચારી જતી રહે કીરતી કયુ ન જાય.

Every man hath his hour; and every dog hath his day.

સો દહાડા સાસુના તો એક દહાડો વહુનો.

Truth is truth to the end of the reckoning.
સેાનાને શ્યામ લાગતું નથી.
Live with a man, and you will know him
સેાનું જોય કસી, ને માણસ જોય વસી.
When two Sundays come together that is never
શેામવતી અમાસ ને શુકરવાર.
Every one blows his own trumpet.
સૈા પેાત પેાતાના વખાણ ગાય.
Women's doings are as deep as water.
સ્રી ચરીત્ર ને રેાતાં બાલ, તેનેા કેાંહે ન પામે પાર.
Do that which is just and lawful as often as you please.
હક કર, હલાલ કર, દીનમે સેાબાર કર.
Here your bread cannot be baked.
હયાં તમારી ટીકી ન લાગે.
A flowing hand keeps friends friendly.
હાથ હેાલા તબ જગ ભલા
Waste not; want not.
રાખે તેનું છે; રજપત તે રખાવત.
Play ending in a fray.
રંગમાં ભંગ.
Anger begets malice, malice brings on sorrow.
રાગ એતલેા દ્વેસ એતલેા સેાગ.

Whoever the Raja takes by the hand becomes a Rani.

રાજાને ગમે તે રાણી, છાણા વીણતી આણી.

To utter the name of God, and make Godliness a gain.

રામ નામ જપના, પરાયા માલ સો અપના.

The king on the throne and the beggar on the hill of ashes.

રાય રંક.

Beauty weeps and fortune enjoys.

રૂપની રડે, ને કરમની ખાય

I sell nothing till to morrow.

રોકડે રોક બોહની ઠોક.

He that goes out weeping, brings intelligence of the dead.

રોતી જાય તે મુઆના સમાચાર લાવે.

Fresh fish and new-come guests smell when they are three days old.

પેહેલે દહાડે પરોણો, બીજે દહાડે પાઈ, ત્રીજે દહાડે રહે તેની અક્કલ ગઈ.

Money my God, woman my guide.

પૈસો મારો પરમેશ્વર, સ્ત્રી મારો ગુરૂ.

All lay load on the willing horse.

પોચી મટોડી કોપડીએ ખણે.

As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

પોત પોતાની જાત પર જાય.

The heart knoweth its all bitterness.

પોતાના પેટની આગ પોતેજ જાણે.

He digs his own grave himself.

પોતાની કબર પોતેજ ખણે.

Every bird thinks its own nest beautiful.

પોતાની માને કોઇ ડાકણ કહે?

The hand of the diligent maketh rich, but the soul of the sluggard hath nothing.

ફરે તે ચરે ને બાંધ્યો ભુખે મરે.

What I cannont do by might, I'll do by slight.

બળથી ન થાય તે કળથી થાય.

To hold with the hare, and live with the hound.

તેરી તેરે મુંહપર. મેરી મેરે મુંહપર.

Bread at pleasure, drink by measure.

થોડાસા ખાના ઓર અંદેસે રહેના.

Deceiving of a deceiver is no knavery.

દગા કીસીકા સગા નહીં; નહીં માને તો કર દેખ.

Many littles make a mickle:
Many a muckle make a mickle.

દમડી દમડી કરતાં રૂપીયો થાય.

Every tub must stand upon its own bottom.

દરની માટી દરમાંજ.

Penny wise and Pound foolish.
દરવાજા મોકળા ને ખાળમાં ડુચા.

There is no concealing pregnancy before a midwife.
દાઇ આગળ પેટ ન છુપાય.

In Rome I am a Roman;

In Rome do as a Roman does.
જેવો દેશ તેવો વેસ.

She came to be entertained, she was set down to grind.
જે આવી મળવા, તો બેસાડી દળવા.

As you salute, you shall be saluted.
જેવું કરીએ તેવું પામીએ; નમે શો ભારે.

To give quickly is a great virtue.
તરત દાન તે મહા પુન.

When the weather is fair, of your cloak take care.
તરસ લાગે ત્યારે કુવો ખોદાવે.

What is yours is mine, but mine is another affair.
તારી તે મારી ને મારી તે હેહે.

Good swimmers are oftenest drowned.
તારો ડુબે, ભણે તે ભુલે.

If you know man in his manners, I know man in his cute.
તું ડાળે ડાળે, તો હું પાંદડે પાંદડે.

Who hath made thee a prince and judge over it.
તું મારો દેવ, ને હું તારો ભગત.

He has a wolf in his belly.

તેના પેટમાં કાતરછે.

One good turn asks another.

તુમ મુજકુ, તો મૈં તુજકું.

To hold a candle to a devil.

વાંદરાના હાથમાં નીશરણી.

Everything rises but to fall, and increases but to decay.

વાહડે તે વેણે, ચડે તે પડે.

To be proud of learning is the greatest ignorance.

વિધ્યાનો જે અભિમાન, તે છે મોટો અગ્નાન.

As life without learning is unpleasant, so learning without wisdom is unprofitable.

વિધ્યા વિના સંસાર નહીં સફળ; બુધ્ધિ વિના વિધ્યા નહીં અનુકુળ.

The decrees of fate cannot be altered.

વિધ્યાત્રાના લેખ ફરે નહીં.

Time is money.

વેળા એજ વસુ.

Other evils may well be borne up, but who is to bear the unchastity of his own wife?

શાક બગડયું તેનો દીન બગડયો; બાયડી બગડી તેનો ભવ બગડયો.

Do not kill him by poison who dies by sugar.

શાકરે મરે તેને વિષે ન મારયે.

A chip of the old block.
સબ એક ઢેલેકે બને હૈ.

A spider dances by means of a stick.
લાકડી આગલ બકરી નાંચે.

I will either make shaft or both of it
લાગે તેા તીર નહી. તેા તુક્કેા.

High wind blows on high hill
લાગે લાકડાં ફાટે.

Strive not to vie with the powerful.
લાંબા સાથે ટુંકેા જાય. મરે નહી, ને માંદેા થાય.

Many go out for wool, and come home shorn.
લેને ગઇ પુત ઔર ખેા આઇ ખસમ.

An used key is always bright.
લેાડું અને ઘેાડું ન વાપડયાથી બગડી જાય.

Avarice knows no bound
લેાભ ને થેાભ નહી.

A stich in time saves nine.
વખતે મળે તે કેળાં; ટુંકથી દાબેલું સારૂં.

The highest branch is not the safest roost.
વડ ચઢયા, પિપળ ચઢયા, તેાપણ હેઠલના હેઠલ.

Every potter praises his own pot, and more if it be broken.
વરને વરની ફુઇ વખાણે.

No smoke without some odour.
વાડ વિના વેલેા ન વધે.

A kick to the fallen, and a brand to the burned.

પડયા ઉપર પાટુ, ને દાઝયા ઉપર ડામ.

A man is the best judge for himself.

પટેલની વાત તેા પટેલજ જાણે; હાથમાં દાંડેા ને ધરી તાણે.

Credit gone is Venice glass broken, which cannot be soldered.

પત ગએલી આવે નહીં.

As the water poured on an inverted pitcher, so is instruction to deaf ears.

પથર ઉપર પાણી, ભિંજે પણ ભિદે નહીં, મુરખ સાથે વાત રીઝે પણ બુઝે નહી.

Biting stones break the teeth.

પથરને બચકું ભરયે તેા સામા દાંત ભાંગે.

The straw best showeth how the wind blows.

પનેાતેા પુત્ર પારણામાંથી જણાય.

None of you know where the shoe pinches.

પડેગા સેા બુજેગા.

The work is dearer than gold.

પાવલાનેા રૂ ને પેાણી પીંજામણ; સુના કરતાં ઘડામણ મેાંઘી.

It is not the cowl that makes the friar;

It is not the gray coat that makes the gentleman.

પાઘડી પેહેરે માટીડેા ન થાય.

False friends are worst than bitter enemies.

નાદાન દેાસ્ત દુશમનની ગરજ સારે; નાદાન દેાસ્ત થાને દાનાવ દુશમન ભલેા.

The friendship of an ape is the loss of life.

નાદાનકી દોસ્તી ઓર જીવકા જાન.

Great indeed but rogues.

નામ મોટાં ને દરશણ ખોટાં.

A little pot is soon hot.

નાને મોહડે મોટી વાત.

Of a small account is the fly, till it goes into the eye.

નાની ચુક મોટો બીગાડ કરે.

In a calm sea every man is a pilot.

નીચી ઓરડી સો કોઇ ઝુરે.

Is the shadow of life eternal?

નેળના અટકયા નેળમાં ન રહે.

Servitude is ever new.

નોકરી નિત્ય નવી.

Cut your coat according to your cloth,

પગ જોઇ પાંથરનું તાણવું.

Know thyself.

પગ તળે બળે, ને લંકાં હોલવે.

God in his tongue, and devil in his heart.

પગે માછલાં મારે, ને મોઢે રામ પુકારે.

If you save a rogue from the gallows, he will rob you the next night.

ધર્મ કરતાં કરમ નડયું; ધરમ કરતાં ધાડ થાય.

Reduction to dust, wreck and ruin

ધુળ ધાણી ને વા પાણી; મીયા મુસા વા ને પાણી.

Every inch of joy has an ell of annoy.

નખ ભર સુખ, હાથ ભર દુઃખ.

Little pitchers have long ears.

થેાડ નિશાળ્યાને વટાણા ઘણા.

Everything has its own remedy.

નદી ત્યાં ઓવારા હેાયજ.

Silence is the chief virtue.

ન બેાલ્યામાં નવ ગુણ; સબસે બરી ચુપ.

Poor cattle are plagued with vermins.

નબલાં ઢેારને બગાઈ ઘણી.

A fog cannot be dispelled by a fan.

નહરેણી તેા નખજ કાપે.

Something is better than nothing.

નહી મામેા કરતાં કાણા મામા સારા; પથર કરતાં ઈંટ કુમળી;
ફુળ નહીં ને ફુળની પાંખરી.

The nose of one who had it cut off, grows an ell and a quarter.

નાક કટા તેા કટા, પણ ઘી તેા ચટા.

A fool has no shame.

નાગાને કુળે બાવળ્યેા ઉગ્યેા, તેા કહે મને છાયદેા થયેા.

To apply salt to a wound.

દાઝ્યા પર દામ; દુઃખ પર દામ.

Sitting down in writing is a lasting memory.
દાટ્યા ભુલે પણ કાંઇ લખ્યા ભુલે ?
Strike the iron while it is hot.
દાવ આવે ત્યારે સોક્તિ મારીએ.
No sweet without some sweat; no pains without gains.
દુઃખ વિના સુખ નહી; ને કષ્ટ વિના ફળ નહીં.
The world is shifter from side to side.
દુન્યા દોરંગી છે.
Bred up a cow, she will pluck your eyes
દુધ પાઇ ને સાંપ ઉછેરવો.
The burnt child dreads the fire
દુધથી દાઝયો, છાસ ફુંકી પીયે.
Oxford knives, London wives
દેખનેમે ઢબુ, ઓર ચલનેમે શિવરાઇ.
The rope has been burnt, but its twist still remains.
દોરી બળે પણ આમળો ન મુકે.
One eye of the master sees more than four of the servants.
ધણીને સુજે ઢાંકણીમાં, પડોશીને સુજે આરશીમાં.
Man proposes, God disposes.
માણસનું ધારવું, ખોદાનું કરવું.

Necessity is the mother of invention.

માટે પડી વિષ દેવા

Might is the only right.

મારે તેની તલવાર; હરામીના એ ભાગ.

If my wife should be angry, she may take away her ornaments, but will not take away destiny.

બાલી રૂઠયો ફળ લેશે, કાંઈ ચાટલી તો ન લે?

One at the threshold of life, the other at the threshold of death.

બીયા થાય ઘોર જોગ, ત્યારે બીગા થાય ઘર જોગ.

Good counsels make a wise man proud, and a fool angry.

મુરખ આગળ વાત રિઝે પણ સુઝે નહી.

A honeyed tongue, and heart of gall.

મોઢે મીઠું ને પેટમાં પાલી, મોઢે મરવત ને પેટમાં કરવત.

Fortune goes by favour.

મોઢ જોઈ ને ટીલું થાય.

As is the king so are his people.

યથા રાજા તથા પ્રજા.

A closed fist is equal to a palm.

બાંધી મુઠી લાખ બરાબર.

Language and leaves vary in every lane.

બાર ગાઉએ બોલી બદલાય, તરૂવર બદલે શાખા.

A cat in mittens catches no mice.
બીલાડી મેાજાં પહેરે તેા ઉંદર ન પકડાય.
Boys' play is death to the birds.
બીલાડીનું હસવું થાય, ને ઉંદરનેા જીવ જાય.
A drowning man catches a straw.
બુડતું માણુસ તણુખું પકડે.
There is no trusting a man that appears with two faces.
બે મેાઢાંની ચાકળ.
The more you heap, the worse you cheap.
બેડાં ઉપર બેડુ તે પનીઆરીને ભાર.
Who will scold that is doing a thing right?
બેટ્યે જેાઈ તેા ઉઠાડે ન કેાઈ.
Better do press work than sit idle.
બૈઠેસેા બીગાર ભલા.
He that asks shall have abundantly.
બેાલનાર બે ખાય.
A dumb man never gets land.
બેાલનારના બેાર વચાય.
He that stays in the valley shall never get over the hill.
ભાંગી હાંડી કાંઇ ચુલે ચઢે કે?
When the fit is over, the doctor comes.
ભેાગ ફીટે, વૈદ ભેટે.

Is the shadow of life eternal?
    જોયના પડચા કાંઈ જોયજ રહેછે?
Fair is not fair, but that which pleaseth
    મન માન્યું ત્યાં જાત શી જોવી?
Under my cloak, I'll kill the King.
    મનમાં પરણ્યા, મનમાં રાંડયાં.
Fain would the cat fish out; but she is loath to wet her feet.
    મની કહે હું મહાલવા જાઉં, કરમ કહે હું કોઠીમાં પેસું.
He is as free as the wind.
    મફતનું ખાવું ને મસીદે જાવું.
Cleave the log according to the grain.
    માણસ જોઇને વાત કરવી.
Among men, some are jewels, some are pebbles.
    માણસ માણસમાં આંતરો, કોઈ જવેર કોઈ કાંકરો.
Provide your remedy before the evil
    પાંણી પેહેરે પાળ બાધવી.
All tongues are not made of the same flesh.
    પાંચ આંગળી કાંઈ સરખી નથી.
Another's affairs are clod.
    પારકાં કામ તે શિલાં.
Dependence on others is perpetual disappointment.
    પારકી આસ સદા નીરાશ.

A pitcher that goes oft to well is broken at last.
પાપનો ઘડો ભરાય ત્યારે ફુટે.
A well-fed horse kicks.
પાલેલો કુતરો પગ કરડે.
An enquiring mind can achieve anything.
પુછતાં પુછતાં લંકાં જવાય.
Now his belly is filled, he utters by words.
પેટમાં પડયાં રોટયાં, તો સુંજે કલામ મોટીયાં.
Mickle head, little wit.
પેટમાં પાસેર પાણી નહીં, ને નામ તો દરીઆખાં.
Worship the Deity before all.
પેહેલી પુંજા દેવની કરવી.
The fairest rose will wither at last.
ફુલે તે કરમાય.
Look not a gift horse in the mouth.
ધર્મની ગાયના દાંત શું જોવા?
Measure twice, cut but once
સો ગજને ગજવે ત્યારે એક વાત કરીએ.
Much wants more, and loses all.
અતી લોભ એ પાપ નું મુળ; લોભને થોભ નહીં.
Money makes the mare to go.
પૈસે હાસ, પૈસે ચાલ.
Necessity has no law
વખત પડે બાંકા, ગધેડુ કહેના કાકા.

New brooms sweep clean.

નવા નિશાળિયા નવા દહાડા, ને જાગ્યું કરે તો દશ દહાડા

The greatest conqueror is he who conquers himself.

જેને પોતા પર કાબુ રાખ્યો, તેને જબરો કીલ્લો જીત્યો.

Let courage be proved by deeds, not by words.

બોલીને નહીં, પણ કરીને હિંમત દેખાડો.

Poor indeed is he who thinks he has enough.

સંતોષી તે ખરો ગરીબ.

Debt is the worst kind of poverty.

કરજ એ સર્વથી ખરાબ જાતની દરિદ્રતા છે.

Empty vessels make most sound.

ઠાલી ચણો વાગે ઘણો; કમ ઢોલ માંહે પોલ: અધુરો ઘડો છળકાય ઘણો

Better face a danger than be always in fear.

ધાસ્તીમાં રહેવા કરતાં ભયની સામે થવું સારૂં છે.

He is idle who might be better employed.

ઉપયોગી નથાવો તો આળસુ ગણાવો.

A good servant makes a good master.

ધણી તેવાં ઢોર.

Command your temper, lest it command you.

સ્વભાવને રાખો હાથમાં, તો સુખી થશો સઉ વાતમાં.

Old age is second childhood.

સાઠી ને બુધ્ધિ નાઠી.

One swallow does not make summer.
સુંઠનો ગાંઠયો મળે ગાંધી ન થવાય
Ignorance has light.
અજાણ્યાની બળા દુર
Words are but sands, 'tis money buys lands.
દામ કરે કામ, બીબી કરે સલામ.
Wonder lasts but nine nights in a town.
નવા નિશાળ્યા નવ દહાડા, જાગ્યું કરે તો દશ દહાડા.
It is dark under the lamp.
દીવા પછવાડે અંધારૂં; સો મણ તેલે અંધારૂં.
I may as well try to make a stone go right.
કુતરાની પુછડી વાંકી તે વાંકી
If the jury says it is a cat, it must be so.
પંચ કહે તે પ્રમાણ.
Never put off till to-morrow, what you can do to-day.
આજનું કામ કાલ ઉપર કદી રહેવા દેનાનાં.
In the dreams of a fowler, barley is barley.
સુથારનું મન બાવળ્યામાં.
It amounts to the same thing.
મુવા નહીં, ને પાછા થયા.
Constant dropping wears away stones, and little strokes fell great oaks.
ટીપે ટીપે સરોવર ભરાય, ને કાંકરે કાંકરે પાળ બંધાય.

When one is not, two cannot quarrel ;
It takes two to make a quarrel.

એક હાથે તાલી ન પડે.

It is hard to live in Rome, and fight with the Pope.

પાણીમાં રહેવું ને મગર સાથે લડવું.

Ignorance is bliss.

અજાણ્યાંની બલા દૂર.

Lay on the rod and you will bring on the scholar.

સોટી વાગે ચમ ચમ, વિદ્યા આવે ગમ ગમ.

It is not lost what a friend gets.

ઘી ક્યાં ઢોળાયું, તો કહે ખીચડીમાં.

Lend your money and lose your friend.

જર કરાવે વેર; ધનકા ધન ગયા ઓર દોસ્તકા દોસ્ત ગયા.

Let not your tongue cut your throat.

હાથે કરીને પેટમાં પાલી ના મારો.

Like for like, and tit for tat.

જેવા ભાઇના મોસાળાં તેવાં બેનના ગીત; જેવાં શેઠના વધામણાં તેવા અમારા ડોડરા; શેરને માથે સવા શેર; ભુડાં માણસથી ભુત નાશે.

Light come, light go.

આવે ને જાય.

Like master, like man.

શેઠ તેવા વાણોતર.

Habit is second nature.

આદત બીજી કુદરત.

Like saint, like offering.

જેવો દેવ તેવી પુજા; લાકડાંના દેવને ખાસડાંની પુંજા.

All is not gold that glitters.

ઉજળું એટલું દુધ નહીં; કાળા એટલા ભુતના સાળા નહીં.

Be slow to promise, but quick to perform.

વિચારીને વાણી વડો, કદી ન વનશે કામ.

Better to slip with the foot than with the tongue.

થુકયા પછી ચાટવું નહીં; બોલેલું વચન પાલવું.

To sell Robin Hood's pennyworth.

અરધી કીંમતે ચીજો વેચવી.

A woman's worth is as water.

રાંડની બુધ્ધિ પાણીએ.

Idle all day she begins at night to spin.

આખો દહાડો નાગો ફરે, નાહાતી વખતે કછોતી કરે.

He sets fire to his own house, and enjoys the fun.

આગ લગાડીને ટાપણું કરવું.

The more haste, the less speed.

આગળ દોડ, પછાડી ચોડ.

It is too late to lock the stable-door, when the steed is stolen.

આગ લાગે ત્યારે કુવો ખોદવો.

Those who smile on Saturdays, weep on Sundays.

આજે હસે તે કાલે રડે.

Nothing is bold as a blind man.

આંખે આંધળો પણ ગાંઠે પુરો.

Almost and very nigh saves many a lie.

આંખની દીકી તે ખરી; હાજતકું હુજત નહીં; હાથના કાંકણ જોવામાં આરશીનું શુ કામ ?

Once neglected is lost for ever.

આંખો મીચીએ તો સદા અંધારૂં.

Can trifles satisfy your wants ?

આંગળી ચાટીએ પેટ ન ભરાય.

If you give an inch, he will take an ell.

આંગળો આપે તો પોહોચો લેય.

Treat a man according to his worth.

આડે લાકડે આડો વેહ.

In the country of the blind people, the one-eyed man is a king

આંધળાઓમાં કાણો રાજા.

Without dying is heaven to be attained ?

આપ મુવા વિના સ્વર્ગ જવાય ?

Mischiefs come by the pound, and go by the ounce.

આવે ઘોડા વેગે ને જાય કીડી વેગે.

To rob Peter to pay Paul.

આમણની પુંજી દામણમાં.

The master's eyes make the horse fat.

ઉસ્તાદ બેસે પાસ તો કામ આવે રાસ; ભાઈ આજ બે આંખની શરમ.

Children of the same father and mother.

એક માનો ફાડ.

Never carry two faces in one hood.

એક મયાનમાં બે તલવાર ન સમાય.

One refusal prevents a hundred reproaches.

એક નનો સો દુઃખ હરે.

To kill two birds with one stone.

એક પથ ઔર દો કાજ.

Why makes a pain of pleasure?

એવું સોનુ શું પેહેરાએ જે કાન તુટે?

Without all abundance one essential thing is wanting.

એકકા વિના સો મીંદા.

One scabbed sheep mars the whole flock.

એક મછલી સારી ઝીલકુ ગંધતી હય.

When the king is blind, the state is thrown in confusion.

અંધેર નગરી ચોપટ રાજા; ટકે શેર ભાજી ટકે શેર ખાજા.

The blindman's wife need no paint.

અંધેકી જોરૂકા ખોદા રખેવાળ.

A rolling stone gathers no moss.

કચુકા પીલે તેલ ન નીકલે.

Setting down in writing is a lasting memory.

એક લખ્યા સો અકયા.

I dislike the one-eyed rogue and cannot do without him.

કાણી હોય તો ભાવે નહીં, કાણી વગર નીંદ આવે નહીં.

Hunger is contented with any food, and sleep with any bed.

ઉંઘ નહીં જુવે સાતરો ને ભુખ નહીં જુવે ભાખરો.

Hearsay is half-lies.

કાંને સાંભળી તે કાંઈક ખોટી

To make much about nothing.

કાચે ઘડે પાણી ભરવું.

The one-eyed loves the one-eyed, and a Queen loves a King.

કાણીને કાણો પ્યારો, રાણીને રાજો પ્યારો.

The more you stir, the worst you stink.

કામળી ભીંજાય તેમ ભારી થાય.

As well may the magnitude, and splendour of a large forest can suffer a fall of a single leaf.

કાનકચુરાનો એક પગ ભાગ્યો તો એ શું ને આખો તો એ શું ?

Gather thistles, expect prickles.

કરીએ તેવું પાંમીએ.

No pains, no gains.

કષ્ટ વિના ફળ નહીં.

As you sow, so shall you reap.

કરણી તેવી પાર ઉતરણી; હાથના કીધેલાં હૈયે વાગે.

With provision in store, we have friends by the score.

કાકા મામા ગાવાના, ગાંઠે હોય તે ખાવાના.

The evil we do to others frequently falls on our heads.

કરે હાથે ને રાખે સાથે.

There is a vast difference between an old woman and à princess.

ક્યાં રાજા ભોજ ને કાંહાં ગંગા તેલી.

Mildness governs more than anger.

કલથી થાય તે બળથી ન થાય.

Cattle do not die from the crows cursing.

કાગડાના સરાપે ઢોર ન મરે.

The rope has been burnt, but its twist still remains.

. કાઠાની દોરડી બળે પણ વળ ન મુકે.

Many slips between the cup and the lip.

કાળ કોણે દીઠી છે?

He that strikes with the sword shall be beaten with the scabbard.

કીસીકા મોંહ ચલે કીસીકા હાથ ચલે.

What is in the pot will come on the plate?

કુવામાં હશે તો હવાડામાં આવશે.

Him laud whose bread you eat.

ખા તેનું વખાણ; જેની વેળીએ બેસીએ તેના ઢોલ વજાડીએ; જેની ઘટીએ દળીએ તેના ગીત ગાઈએ.

There is no royal road to learning.

કોઈ માના પેટમાંથી શીખી નીકળ્યું છે?

Every cook praises his own broth.

કોઈ પોતાના વાંસાનો વાંક ન દેખે.

Can absurdities or contradictions become realities?

કાંઈ નેવના પાણી મોભે ચઢે?

He who embezzles knows how to make it appear well accounted for.

ખાઇ જાણે તે પચાવી જાણે.

Throw not pearls before swine.

ખાખરની ખલેડી શાકરનો સ્વાદ શું જાણે?

In for a Penny in for a Pound?

ખાંણીમાં માંથું ધક્કાનો શો ડર?

He that will steal a pin, will steal a better thing.

કોડી ચોર તે પાડી ચોર.

Prevention is better than cure.

ઈલાજ કરતાં અટકાવ સારો.

A wiseman is never deceived twice.

ઠોકીરે કીકી તો એક વાર શીખી.

Reality must out.

ખાનારનું મોઢું ને નાહનારના બાળ છુપા રહે નહીં; લસણની બો કાંઈ છાની રહે ?

If one will not, another will, so that all maidens married.

કુકડો હોય ત્યાંજ શું વહાણું થાય ?

Some spare at the spigot, and let at the bunghole.

ખાલે દુચો ને દરવાજા મોકલા.

A man in want, is a man in woe.

ગરજવંત તે દરદવંત.

A red bridle to an old mare.

ઘરડી ઘોડીને લાલ લગામ.

A cow may catch a hare.

ગાયે ગળ્યું રતન.

To build a castle in the air.

ગગન સાથે વાત કરવી.

To bring nine Pence to nothing.

ખુંટી વાસ્તે મેહેલ પાડવો.

Roses have thorns.

ગામ ત્યાં ઘેરવાડ.

Children are poor man's riches.

ગુજરની બેટી સોનાની પેટી.

As the mine, so is the soil.

ખેટી એવા દાણા.

For a mischievous dog a heavy clog.
ગાંડી ગુજરાત આગે લાત પીછે બાત.
To make a mountain of a mole-hill.
ખોદવો ડુંગર ને મારવો ઉંદર; રજનો ગજ.
A fig for the doctor when cured.
ગરજ સરે વૈદ મરે;ગુમડું ફુટયું ને વૈદ વેરી.
The ass at the sight of sewers brays.
ગધેડો ઉકરડો દેખીને ભુકે.
If you live without work, you will go without food.
કરે ચાકરી પામે ભાખરી; કષ્ટ વિના ફળ નહીં.
A little with quiet is the best of all diet.
સબસે બરી ચુપ
The horse is in the stable and you may declare his price in the market.
ગાંમડે ભેસ ને ઘર મૂળ.
Between two stools we come to the ground.
બે ઘરનો પરોણો ભુખે મરે; સુડી વચ્ચે સોપારી
One sheep follows another.
ગાડરયો પ્રવાહ.
The cow gives good milk, but kicks over the pail.
બકરી દુધ આપે પણ લીડી ભરી.
Do as the friar saith: but not as he doeth.
ગુરૂ કહે તેમ કરવું પણ કરે તેમ કરવું નહીં.

All are naked in one bath.

ઘરે ઘર માટીના ચુલા.

The house divided against itself cannot stand.

ઘરની ફુટે સત્રુ ફાવે.

No clock can go without wheels.

ચાક બીન ગાડાં જેસા ધન બીન માણસ તેસા.

To set a thief to catch a thief.

ચોરનાં પગલાં ચોરજ જાણે.

Slander always leaves a slur.

ઘી ગયું પણ ઘીનું માપ ન ગયું.

He that runs after two hares will catch neither.

આખો લાડવો ખવાય નહીં.

Virtue is its own reward and vice its own punishment.

નેકી પોતેજ એક બક્ષિસ છે અને એબ તેનીજ સજા છે.

He robs his belly to provide his back.

ઘરમે હાલ્લે હાલ્લાં લરે ને બહારતો લાલજી મલુક.

Anxiety is worst than death

ચિંતા કરતાં ચિંતા કઠણ.

Cunning people often set traps and catch themselves.

ખાડો ખોદે તેજ પડે.

To fall out of the frying pan into the fire.

ચુલામાંથી નીકલી હોલામાં પડવું.

Argus at home, but a mole abroad.

ઘરમાં વાઘ સમાન, બહાર બકરૂં સમાન.

Spur not the willing horse.

ચાલતાને આંગળી કરવી.

Have not your coat to make when it begins to rain.

આગ લાગે ત્યારે કુવેા ખેાદવેા.

Who mounts, he falls; soon ripe, soon rotten.

ચઢતી પડતી સૈાની ખરી; પ્રિતો કળી ખીલી તે ખરા.

Too many cooks spoil the soup.

ચાર મલે જ્યાં ચેાટલા, ત્યાં વાળે ઉંધા ઓટલા; ઝાઝી સેાયાણી વેટર વંઠે.

Nothing valuable is to be obtained without labour.

કષ્ટ વિના ફળ નહીં.

The man that utters wisdom is always happy.

ચેતના સુખી સદા સુખી.

When I had pease, I had no teeth, and now that I have teeth, I had no pease.

ચારેા છે ત્યાં ચલ્યાં નથી, ને ચલ્યાં છે ત્યાં ચારેા નથી.

Life is a chequered scene.

ચાંદ સુધી ચાદરણો ને રાત અંધારી ઘેાર.

Firewood must at last come to the fireplace.

ચુલાનું લાકડું ચુલામાં બલવાનું.

Prosperity gains friends, and adversity tries them.

સુખના સાથી દુઃખે અજમાવી.

The wolf cats of what is counted.

ચોરની ચાર ને જોનારની બે.

All for the better, nothing for the worse.

જે થાય છે તે ઠીકજ થાય છે.

A festival in a forest.

જંગલમાં મંગળ.

The light is not for sore eyes

ચોરને ચંદરણી ન ગમે.

Many men, many minds.

જુદે મોઢે જુદી વાત; કપાળે કપાળે મત

He bears his pain, because he dares not disclose it.

ચોરની મા ને કોઠીમાં મોહ.

Every one is the best judge of his own palate.

જે ખાય તે સ્વાદ જાણે.

Do evil and look for like.

કરણી તેવી પાર ઉતરણી.

He that has no shame, has no conscience.

જેને મેલી લાજ તેને ત્રણે જગતનું રાજ.

Plenty makes dainty.

જેટલી ખાંડ નાંખશો તેટલું મીઠું થશે.

A thief is ever fancying the moon was up.

ચોરને ચંદરણી દેખાય.

Such a father, such a son.
As is the tree, so is the fruit.
વડ તેવા ટેટા, ને બાપ તેવા બેટા; ઝાડ તેવાં ફળ.
While there is life, there is hope.
જબ લગ સાસ, તબ લગ આસ: સાસ ત્યાંસુધી સેાસ.
The better the day, the better the deed.
જેના દાહડા પાધરા, તેના વેરી આંધળા.
He that is surity for a stranger shall smart for it.
જામીન થઈને ગાંઠના ગેાપીચંદ કરવા.
A handsaw is a good thing, but not to shave with.
જેનું કામ તેનાથીજ થાય, બીજો કરે તેા ગેાદાં ખાય
Chew not charcoal with the same mouth that you use in eating pan.
જે મેાઢે પાન ચાવેા તે મેાઢે કેાયલેા ન ખવાય
A straw best showeth where the wind blows;
A man is known by the company he keeps.
સેાબત તેવી અસર.
The proof of the pudding is in the eating.
નીવડે વખાણેા.
That is just the thing I want.
જોઈતું હતું તેવું વૈદે ફરમાવ્યું.
Take the will for the deed.
કહ્યું તે કર્યા બરાબર માનજો.

As a man lives, so shall he die;
As a tree falls, so shall it lie.

જેવું કરશો તેવું ભરશો.

Past is past, that cannot be recalled.

ગયો અવસર પાછો ન આવે.

A fool's bolt is soon shot.

મુર્ખનો ભંડોલ જલદી જણાય.

Though you set me on foot,
I shall be on my head. (A nail.)

જેનામાં હોય ભંડોલ ભારે. તે ચાલે બહુ મક્રમ વિચારે;
મરશ તો મરશ પણ બાવન તક્કર લડશ; મીઆં માદા
ને તંગરી ઉંચી.

Saying is one thing and doing another.

કેહેવું જુદું ને કરવું જુદું.

Pride goeth before destruction.

વિનાશ કાળે વીપરીત બુદ્ધિ.

Submission brings peace.

ન બોલ્યામાં નવ ગુણ

Ready money is a friend in need.

રોકડું નાનું અડી વખતની ઢાલ છે.

People will talk, let them say what they like.

કુવાને મોંઢે ઢાંકણું, કંઈ જગતને મોંઢે ઢાંકણું છે?

Once a thief, always a thief.

નામીચો ચોર માર્યો જાય.

One swallow does not make a summer.

સુંઠનો ગાંઠીઓ મળે ગાંધી નથવાય.

Don't measure other people's corn by your own bushel.

જેવો પોતે હોય તેવો બીજાને લેખે.

A dirty grate makes dinner late.

જેવું હોય તેવું કેહેવાય.

Muddle at home makes the husband roam.

જે ધણીને હોય ઘરની ખટપટ, તેને હંમેશની રહે ચટપટ;
જે ધણીને ક્યાં હોય કજીઆ, તે હમેંશ બાહેર ભટકતા રહ્યા.

When the hand is clean it needs no screen.

સાચને કદી ન લાગે આંચ.

Virtue will shine at last.

અંતે ધર્મો જય.

Why go empty and forgetful? I must go and take a pretence.

ઠાલી ભુલી શું જાઉં, તો એક સંધેસો લેતી જાઉં.

Let the ticking clock guide the boiling crock.

સમા પ્રમાણે સઢ ચઢાવો; વખત જોઇને વાત કરવી.

An intelligent son sojowrns abroad.

દાહયો દીકરો દેસાવર ભોગવે.

A blunt knife shows a dull wife.

પણોતો પુત્ર પારણામાંથી જણાય.

Examples teach more than precepts.

દાહી સાસરે ન જાય ને ઘેલીને શીખામણ દે.

A uife's art displayed in a table well laid.

મોઢાં પરથી માણસ પરખાય.

Who never tries cannot win the prize.

કરે ચાકરી પામે ભાખરી.

Reynard is still Reynard, though he puts on the cowl.

ટપ કીજે બાવેા ન થાય.

Wilful waste makes woful want.

જે કરે બગાડ તેનું ઘર બરબાદ.

The buried are forgotten, but not the written.

ડાટ્યા ભુલે પણ લખ્યા ન ભુલે.

Little and often fills the purse.

ટીપે ટીપે સરેાવર ભરાય.

Provide against a rainy day.

પાછળા દહાડાની તજવીજ રાખજો.

If you are in debt, somebody owns part of you.

કરજદારી આખર ખુવારી.

Falsehood like a nettle stings those who meddle with it.

પાપ કદી છુપું રહેતું નથી.

A scraper at the door keeps dirt from the floor.

ટુકમાં દાબેલું સારૂં.